

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 408

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

49. évfolyam
2006. december 30.

Tartalom

I *Kötelezően közzéteendő jogi aktusok*

- ★ A Bizottság 1961/2006/EK rendelete (2006. december 20.) a Törökországból származó mezőgazdasági termékek Közösségbe történő behozataláról szóló 779/98/EK tanácsi rendeletnek a baromfihús-ágazatban történő alkalmazása eljárásainak megállapításáról szóló 1396/98/EK rendelet módosításáról 1
- ★ A Bizottság 1962/2006/EK rendelete (2006. december 21.) a Bulgária Európai Unióhoz való csatlakozásáról szóló okmány 37. cikkének alkalmazásáról 8
- ★ A Bizottság 1963/2006/EK rendelete (2006. december 22.) az 1483/2006/EK rendeletnek a tagállamok intervenciósi hivatalai birtokában lévő gabonaféléknek a közösségi piacon történő viszonteladására irányuló folyamatos pályázati felhívás tárgyát képező mennyiségek tekintetében történő módosításáról 12
- ★ A Bizottság 1964/2006/EK rendelete (2006. december 22.) a Bangladesből származó rizs behozatali kontingensének a 3491/90/EGK tanácsi rendelettel összhangban történő megnyitására és kezelésére vonatkozó szabályok megállapításáról 19
- ★ A Bizottság 1965/2006/EK rendelete (2006. december 22.) több, a marha- és borjúhús-ágazatra vonatkozó rendeletnek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról 27

I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

A Bizottság 1961/2006/EK rendelete**(2006. december 20.)**

a Törökországból származó mezőgazdasági termékek Közösségbe történő behozataláról szóló 779/98/EK tanácsi rendeletnek a baromfihús-ágazatban történő alkalmazása eljárásainak megállapításáról szóló 1396/98/EK rendelet módosításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a baromfihús piacának közös szervezéséről szóló, 1975. október 29-i 2777/75/EGK tanácsi rendeletre¹ és különösen annak 3. cikkére,

tekintettel a Törökországból származó mezőgazdasági termékeknek a Közösségbe történő behozataláról szóló, 1998. április 7-i 779/98/EK tanácsi rendeletre²,

mivel:

- (1) Az 1396/98/EK bizottsági rendelet³ megállapítja a Törökországból származó mezőgazdasági termékek Közösségbe történő behozataláról szóló 779/98/EK tanácsi rendelet baromfihús-ágazatban történő alkalmazásának eljárásait.
- (2) Az importengedélyek rendszere alá tartozó mezőgazdasági termékek behozatali vámkontingenseinek kezelésére vonatkozó közös szabályok megállapításáról szóló, 2006. augusztus 31-i 1301/2006/EK bizottsági rendelet⁴ a 2007. január 1-jével kezdődő behozatali vámkontingens időszakaira vonatkozó importengedélyekre alkalmazandó. Az 1301/2006/EK rendelet rendelkezik különösen az importengedélyre vonatkozó kérelmekről, a kérelmező helyzetéről, valamint az engedélyek kiadásáról. E rendelet alapján az engedélyek érvényességi ideje a vámkontingens időszakának utolsó napjáig tart. Ha az 1396/98/EK

¹ HL L 282., 1975.11.1., 77. o. A legutóbb a 679/2006/EK rendelettel módosított rendelet.

² HL L 113., 1998.4.15., 1. o.

³ HL L 187., 1998.7.1., 41. o. A legutóbb az 1043/2001/EK rendelettel módosított rendelet.

⁴ HL L 238., 2006.9.1., 13. o.

rendelet másképp nem rendelkezik, az 1301/2006/EK rendelet rendelkezéseit alkalmazni kell az 1396/98/EK rendelet szerint kibocsátott behozatali engedélyekre. Ezért adott esetben szükség van az 1396/98/EK rendelet rendelkezéseinek az 1301/2006/EK rendelettel történő összehangolására.

- (3) Bulgáriának és Romániának 2007. január 1-jétől az Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel szükség van a kérelmek és engedélyek bejegyzéseinek bolgár és román nyelven történő kiegészítésére.
- (4) Az 1396/98/EK rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani kell.
- (5) A Baromfihús- és Tojáspiaci Irányítóbizottság az elnöke által kitűzött határidőn belül nem nyilvánított véleményt,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1396/98/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. Az 1., 2., 3., 4. és 5. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„1. cikk

- (1) E rendelet meghatározza az I. mellékletben említett KN-kódok alá tartozó termékekre vonatkozó, a 779/98/EK rendelettel megnyitott behozatali vámkontingens alkalmazásának részletes szabályait.
- (2) E rendelet eltérő rendelkezése hiányában az 1291/2000/EK rendelet⁵ és az 1301/2006/EK bizottsági rendelet rendelkezései alkalmazandók.
- (3) Azon termékmennyiségeket, amelyekre az (1) bekezdésben említett szabályok és a vámtételt csökkentő százalékok vonatkoznak, az I. melléklet határozza meg.

2. cikk

Az egyes csoportokra meghatározott mennyiséget a következőképpen kell négy időszakra elosztani:

- a január 1-jétől március 31-ig terjedő időszakra 25 %,
- az április 1-jétől június 30-ig terjedő időszakra 25 %,
- a július 1-jétől szeptember 30-ig terjedő időszakra 25 %,

⁵ HL L 152., 2000.6.24., 1. o.

— az október 1-jétől december 31-ig terjedő időszakra 25 %.

3. cikk

(1) Az 1301/2006/EK rendelet 5. cikkének alkalmazásában a behozatali engedély kérelmezőjének az adott vámkontingens-időszakra vonatkozóan benyújtott első kérelem időpontjában bizonyítania kell, hogy a 2777/75/EGK rendelet hatálya alá tartozó termékből legalább 50 tonnát importált vagy exportált az adott 5. cikkben említett két időszak mindegyikében.

(2) Az engedélykérelem a különböző KN-kódok alá tartozó több termékre is vonatkozhat. Ilyen esetben valamennyi KN-kódot a behozatali engedély iránti kérelem, valamint az importengedély 16., míg a termékleírásokat a 15. rovatában kell feltüntetni.

A kérelemnek legalább 10 tonnára kell vonatkoznia és legfeljebb az adott részidőszak alatt érintett csoport számára rendelkezésre álló mennyiség maximum 10%-ára vonatkozhat.

(3) A származási ország az engedélykérelem és az engedély 8. rovatában kerül feltüntetésre, az „igen” szó pedig kereszttel jelölendő.

(4) Az engedélykérelem és engedély 20. rovatának tartalmaznia kell a II. melléklet A. részében található bejegyzések egyikét.

(5) Az engedély 24. rovatának tartalmaznia kell a II. melléklet B. részében felsorolt jelölések egyikét.

4. cikk

(1) Az engedélykérelmet csak a 2. cikkben meghatározott egyes részidőszakokat megelőző hónap első hét napján lehet benyújtani.

Azonban a 2007. január 1-jétől március 31-ig tartó időszak tekintetében az engedélykérelmeket 2007 január első tizenöt napja során kell benyújtani.

(2) Az 1. cikkben meghatározott valamely termékre benyújtott behozatali engedély iránti kérelem esetén 100 kilogrammonként 20 EUR biztosítékot kell letétbe helyezni.

(3) A tagállamok legkésőbb a kérelmek benyújtására kijelölt időszak végét követő ötödik munkanapon értesítik a Bizottságot az egyes csoportok esetében kérelmezett összmennyiségekről, kilogrammban kifejezve.

(4) A Bizottság határozatát követően az engedélyeket a lehető leghamarabb ki kell bocsátani.

(5) Az éves időszakot követő négy hónapon belül a tagállamok közlik a Bizottsággal az e rendelet alapján az egyes csoportok esetében az érintett időszak vonatkozásában szabad forgalomba bocsátott tényleges mennyiségeket, kilogrammban kifejezve.

5. cikk

(1) A behozatali engedélyek az 1291/2000/EK rendelet 23. cikke (2) bekezdésének megfelelően a tényleges kibocsátástól számított 150 napig érvényesek.

Az 1291/2000/EK rendelet 9. cikke (1) bekezdésének sérelme nélkül az engedélyekből származó jogok átruházását azon jogosultakra kell korlátozni, akik megfelelnek az 1301/2006/EK rendelet 5. cikkében és e rendelet 3. cikkének (1) bekezdésében meghatározott jogosultsági kritériumoknak.”

(2) A 6. cikket el kell hagyni.

(3) Az I. és II. melléklet helyébe e rendelet melléklete lép.

(4) A III. és IV. mellékletet el kell hagyni.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételének napján lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 20-án.

a Bizottság részéről

Mariann FISCHER BOEL

a Bizottság tagja

MELLÉKLET**„I. MELLÉKLET**

Csoportszám	Tételszám	KN-kód	Közös Vámtarifa szerinti vám­tétel (euro/tonna)	Éves vámkontingens (tonna)
T1	09.4103	0207 25 10	170	1 000
		0207 25 90	186	
		0207 27 30	134	
		0207 27 40	93	
		0207 27 50	339	
		0207 27 60	127	
		0207 27 70	230	

II. MELLÉKLET***A. – A 3. cikk(4) bekezdésében említett bejegyzések:***

bolgárul: Регламент (EO) № 1396/98.

spanyolul: Reglamento (CE) n° 1396/98.

csehül: Nařízení (ES) č. 1396/98.

dánul: Forordning (EF) nr. 1396/98.

németül: Verordnung (EG) Nr. 1396/98.

észtül: Määrus (EÜ) nr. 1396/98.

görögül: Κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1396/98.

angolul: Regulation (EC) No. 1396/98

franciául: Règlement (CE) n°. 1396/98

olaszul: Regolamento (CE) n. 1396/98.

lettül: Regula (EK) Nr. 1396/98.

litvánul: Reģlamentas (EB) Nr. 1396/98.

magyarul: 1396/98/EK rendelet

máltaiul: Regolament (KE) Nru. 1396/98.

hollandul: Verordening (EG) nr. 1396/98.

lengyelül: Rozporządzenie (WE) nr. 1396/98

portugálul: Regulamento (CE) n. 1396/98.

románul: Regulament (CE) nr. 1396/98.

szlovákul: Nariadenie (ES) č. 1396/98.

szlovénül: Uredba (ES) št. 1396/98.

finnül: Asetus (EY) N:o. 1396/98.

svédül: Förordning (EG) nr. 1396/98.

III. MELLÉKLET***B. – A 3. cikk (5) bekezdésében említett bejegyzések***

bolgárul: намаляване на общата митническа тарифа съгласно предвиденото в Регламент (ЕО) № 1396/98

spanyolul: reducción del arancel aduanero común prevista en el Reglamento (CE) nº. 1396/98.

csehül: snížení společné celní sazby podle Nařízení (ES) č. 1396/98.

dánul: toldnedsættelse som fastsat i forordning (EF) nr. 1396/98.

németül: Ermäßigung des Zollsatzes nach dem GZT gemäß Verordnung (EG) Nr.1396/98.

észtil: ühise tollitariifistiku maksumäära alandamine vastavalt määrusele (EÜ) nr. 1396/98.

Görögül: Μείωση του δασμού του κοινού δασμολογίου, όπως προβλέπεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1396/98.

angolul: reduction of the common customs tariff as laid down in Regulation (EC) No. 1396/98

franciául: réduction du tarif douanier commun comme prévu au Règlement (CE) nº. 1396/98.

olaszul: riduzione del dazio della tariffa doganale comune a norma del regolamento (CE) n. 1396/98

lettül: Regulā (EK) Nr. 1396/98 paredzētais vienotā muitas tarifa samazinājums.

litvánul: Bendrojo muito tarifo muito sumažinimai, nustatyti Reglamente (EB) Nr.1396/98.

magyarul: A közös vámtarifa csökkentése az 1396/98/EK rendelet alapján.

máltaiul: tnaqqis tat-tariffa doganali komuni kif jipprovdi r-Regolament (KE) Nru 1396/98

hollandul: Verlaging van het gemeenschappelijke douanetarief overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1396/98.

lengyelül: obniżenie cła WTC, jak przewidziano w rozporządzeniu (WE) nr 1396/98.

portugálul: redução da Pauta Aduaneira Comum como previsto no Regulamento (CE) n.º 1396/98.

románul: reducerea tarifului vamal comun astfel cum este prevăzut de Regulamentul (CE) nr. 1396/98.

szlovákul: zníženie spoločnej colnej sadzby v súlade s nariadením (ES) č. 1396/98.

szlovénül: znižanje skupne carinske tarife v skladu z Uredbo (ES) št. 1396/98.

finnül: Asetuksessa (EY) N:o 1396/98 säädetty yhteisen tullitariffin alennus.

svédül: nedsättning av den gemensamma tulltaxan i enlighet med förordning (EG) nr1396/98.”

A Bizottság 1962/2006/EK rendelete**(2006. december 21.)****a Bulgária Európai Unióhoz való csatlakozásáról szóló okmány 37. cikkének alkalmazásáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel Bulgáriának és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződésére és különösen annak 4. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozásáról szóló okmányra és különösen annak 37. cikkére,

mivel:

- (1) A Bulgária és Románia csatlakozási okmányának 37. cikke értelmében amennyiben Bulgária nem teljesíti a csatlakozási tárgyalások keretében vállalt kötelezettségeit, beleértve valamennyi, határon átnyúló hatással rendelkező gazdasági tevékenységre vonatkozó ágazati politikával kapcsolatban tett kötelezettségvállalást, és ez a belső piac működését súlyosan sérti vagy ilyen sérelem közvetlen veszélye áll fenn, a Bizottság megfelelő védintézkedéseket tehet. Fennáll annak a közvetlen veszélye, hogy amennyiben Bulgária nem teljesíti a rendeletek betartására vonatkozó kötelezettségvállalását, akkor súlyosan sérül a légiközlekedés belső piaca.
- (2) A Bizottság az EK-Szerződés 80. cikke alapján közös légiközlekedési politikát fogadott el, amely a légiközlekedési szolgáltatások biztosításának belső piacát kialakító szabályokat¹, valamint az európai polgári repülésbiztonság egységesen magas szintjének kialakítására és fenntartására irányuló közös szabályokat² tartalmazza. Mindkét szabályrendszer közvetlenül befolyásolja a tagállamok közötti légiközlekedési szolgáltatások biztosítását.
- (3) A csatlakozási tárgyalások során Bulgária az Európai Unióhoz való csatlakozásának időpontjától kezdve kötelezettséget vállalt a légi közlekedésre vonatkozó közösségi szabályok teljes körű alkalmazására.

¹ HL L 240., 1992.8.24., 1-7.o., a Tanács 2407/92/EGK rendelete (1992. július 23.) a légifuvarozók engedélyezéséről, a Tanács 2408/92/EGK rendelete (1992. július 23.) a közösségi légifuvarozók Közösségen belüli légi útvonalakhoz jutásáról, HL L 240., 1992.8.24., 8-14. o., és a Tanács 2409/92/EGK rendelete (1992. július 23.) a légi szolgáltatások vitel- és tarifadíjairól, HL L 240., 1992.8.24., 15.o.

² HL L 240., 2002.9.7., 1-21. o., az Európai Parlament és a Tanács 1592/2002/EK rendelete (2002. július 15.) a polgári repülés területén a közös szabályokról és az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség létrehozásáról, amelyet az 1643/2003/EK rendelet, HL L 245., 2003.9.29., 7-9. o., és az 1701/2003/EK rendelet, HL L 243., 2003.9.27., 5. o. módosított.

- (4) A csatlakozási szerződés 2005. április 25-i aláírását követően az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség (EASA) 2005. május 16-20. között a bolgár polgári légi közlekedésért felelős illetékes hatóságnál (CAA) tett látogatása során arról tájékozódott, hogy a hatóság képes-e alkalmazni a közösségi jogszabályokban a repülésbiztonságra vonatkozóan lefektetett követelményeket és az Egyesített Légügyi Hatóságok (JAA) előírásait. A vizsgálat jelentős és tartós hiányosságokat tárt fel a bolgár CAA igazgatási képességeiben, amelyek miatt az nem tudja biztosítani a légi alkalmasságra és az üzemben tartásra vonatkozó közösségi követelmények alkalmazásához szükséges biztonsági felügyeletet.
- (5) Az EASA és a JAA által feltárt súlyos hiányosságok miatt a JAA 2005 októberében visszautasította Bulgária kölcsönös elismerését a JAA-rendszer szóban forgó biztonsági területein.
- (6) A bolgár CAA által 2005 októberében és novemberében, valamint 2006 májusában benyújtott kiigazító intézkedéseket az EASA nem találta kielégítőnek, amit a Bizottság tudomásul vett.
- (7) A 2006. szeptember 26-án elfogadott, a Bulgária és Románia EU-csatlakozási felkészültségének állapotáról szóló közleményében³ a Bizottság elismeri, hogy Bulgária a tagságra való felkészülésének lezárása irányába halad, ugyanakkor megnevez számos olyan területet, többek között a repülésbiztonságot, amely továbbra is aggodalomra ad okot, és amelyre tekintettel a Bizottság a szükséges bolgár kiigazító lépések hiányában a belső piac megfelelő működése érdekében megtenné a megfelelő védintézkedéseket.
- (8) A Bizottság a közleményben felszólítja Bulgáriát, hogy a szóban forgó közösségi repülésbiztonsági jogszabályoknak való megfelelés érdekében nyújtson be a hiányosságok helyreállítására vonatkozó kiigazító cselekvési tervet, és azt szigorú ütemterv alatt hajtsa végre az EASA-val szoros együttműködésben és annak irányításával. A jelentés leszögezi, hogy az EASA még a csatlakozást megelőzően a terv végrehajtásának ellenőrzését célzó vizsgálatot fog lefolytatni. A Bizottság közleménye megállapítja, hogy amennyiben Bulgária nem teszi meg a szükséges kiigazító lépéseket, a Bizottság saját kezdeményezésére vagy a tagállamok kérésére korlátozhatja a légiközlekedési belső piachoz való hozzáférést; továbbá, hogy az EU polgári repülésbiztonsági szabályainak nem megfelelő bulgáriai bejegyzésű repülőgépek ellen megfelelő védintézkedéseket léptethetnek életbe.
- (9) A Bizottság közleményére való tekintettel az EASÁ-t felkérték arra, hogy vizsgálja meg a bolgár CAA-t. A vizsgálatra 2006. november 27. és december 1. között került sor; a vizsgálat célja annak megállapítása volt, hogy hogyan készült fel a bolgár polgári repülésért felelős hatóság a Bulgáriában 2007. január 1-jétől hatályba lépő, repülésbiztonságra vonatkozó közös szabályok alkalmazására, és hogy milyen előrelépés tapasztalható az EASA által az első látogatás során tapasztalt biztonsági hiányosságok felszámolását szolgáló, kiigazító cselekvési terv alkalmazásában.
- (10) Az EASA vizsgálatáról készült jelentés alátámasztja azoknak a korábban a bolgár CAA igazgatási képességeivel kapcsolatban tapasztalt hiányosságoknak a meglétét, amelyek miatt

³ A Bizottság COM (2006) 549. közleménye, 2006. szeptember 26.

a bolgár CAA nem tudja biztosítani a légi alkalmasságra és az üzemben tartásra vonatkozó közösségi követelmények alkalmazásához szükséges biztonsági felügyeletet; a jelentés emellett megállapítja, hogy a csatlakozási okmány hatálybalépésének időpontjától a bolgár CAA nem lesz képes megfelelni az 1592/2002/EK rendeletnek és annak végrehajtási szabályait tartalmazó 1702/2003/EK⁴ és 2042/2003/EK⁵ bizottsági rendeleteknek.

- (11) Tekintettel arra, hogy Bulgária a csatlakozási szerződés hatálybalépésének időpontjától nem képes betartani az 1592/2002/EK rendelet és annak végrehajtási szabályainak betartására vonatkozó kötelezettségvállalását, le kell szögezni, hogy a bolgár CAA által kibocsátott engedélyek nem részesülhetnek az 1592/2002/EK rendelet 8. és 57. cikkében említett kölcsönös elismerésben.
- (12) Bulgária a csatlakozási szerződés hatálybalépésének időpontjától nem lesz képes betartani az 1592/2002/EK rendelet és annak végrehajtási szabályainak betartására vonatkozó kötelezettségvállalását, ami a más tagállamokban és a Bulgáriában engedélyezett légifuvarozók közötti verseny torzulásához vezethet, amennyiben Bulgária korlátlan hozzáférést kap a közösség belső piacához. A verseny mindenekelőtt azért torzulna, mert a bolgár CAA által engedélyezett légifuvarozók a légiközlekedési szolgáltatások biztosításának belső piacát létrehozó szabályokban lefektetett összes feltétel, különösen a biztonsággal kapcsolatos követelmények teljesítése nélkül férhetnének hozzá korlátlanul a közösség útvonalaihoz, míg versenytársaikat továbbra is köteleznék a feltételek. A bolgár CAA által engedélyezett légifuvarozóknak biztosított ilyen hozzáférés emellett azt is eredményezné, hogy az említett légifuvarozók a többi jelenlegi tagállamba irányulóan vagy azok területén is biztosítanák szolgáltatásaikat, így tovább növelnék a biztonsági kockázatot.
- (13) Ennek következtében az említett kockázat elkerülése végett indokolt rendelkezni arról, hogy a bolgár hatóságok által engedélyezett légifuvarozók a 2408/92/EGK rendelet alkalmazásában nem tekinthetők „közösségi fuvarozónak”.
- (14) E rendelet nem érint semmilyen olyan további intézkedést, amelyet a Bizottságnak a 2111/2005/EK rendelettel⁶ összhangban kell megállapítani,

⁴ HL L 243., 2003.9.27., 6-79. o., a Bizottság 1702/2003/EK rendelete (2003. szeptember 24.) légi járművek és kapcsolódó termékek, alkatrészek és berendezések légi alkalmassági és környezetvédelmi tanúsítása, valamint a tervező és gyártó szervezetek tanúsítása végrehajtási szabályainak megállapításáról, amelyet a 381/2005/EK bizottsági rendelet, HL L 61., 2005.3.8., 3. o., és a 706/2006/EK bizottsági rendelet, HL L 122., 2006.5.9., 16. o. módosított.

⁵ HL L 315., 2003.11.28., 1-165. o. A Bizottság 2042/2003/EK rendelete (2003. november 20.) a légi járművek és repüléstechnikai termékek, alkatrészek és berendezések folyamatos légi alkalmasságának biztosításáról és az ezzel összefüggő feladatokban részt vevő szervezetek és személyek jóváhagyásáról, amelyet a 707/2006/EK bizottsági rendelet módosított, HL L 122., 2006.5.9., 17-18.o

⁶ HL L 344., 2005.12.27., 15-22. o., az Európai Parlament és a Tanács 2111/2005/EK rendelete (2005. december 14.) a Közösségen belül működési tilalom alá tartozó légi fuvarozók közösségi listájának elfogadásáról és az üzemeltető fuvarozó kiléte tekintetében a légi közlekedés utasainak tájékoztatásáról, valamint a 2004/36/EK irányelv 9. cikkének hatályon kívül helyezéséről.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1592/2002/EK rendelet 8. és 57. cikke nem vonatkozik Bulgária illetékes hatósága által kibocsátott engedélyekre.

2. cikk

A 2408/92/EGK rendelet 2. cikkének b) pontjától eltérve, a Bulgária illetékes hatósága által kibocsátott működési engedéllyel rendelkező légitfuvarozók az említett rendelet alkalmazásában nem tekinthetők „közösségi légitfuvarozónak”.

3. cikk

A Bizottság Bulgária megfelelően indokolt kérelmének kézhez vétele alapján vagy saját hatáskörében e rendelet hatálybalépésétől kezdve tizenkét havonta legalább egyszer felülvizsgálja e rendelet további alkalmazását.

Ez a rendelet kizárólag Bulgária csatlakozási szerződésének hatályba lépése napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 21.

a Bizottság részéről
Jacques BARROT
alelnök

A Bizottság 1963/2006/EK rendelete**(2006. december 22.)****az 1483/2006/EK rendeletnek a tagállamok intervenciós hivatalai birtokában lévő gabonaféléknek a közösségi piacon történő viszonteladására irányuló folyamatos pályázati felhívás tárgyát képező mennyiségek tekintetében történő módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gabonafélék piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1784/2003/EK tanácsi rendeletre¹ és különösen annak 6. cikkére,

mivel:

- (1) Az 1483/2006/EK bizottsági rendelet² folyamatos pályázati eljárást nyitott meg a tagállamok intervenciós hivatalainak birtokában lévő gabonafélék közösségi piacon történő viszonteladására.
- (2) Figyelembe véve a közönséges búza, az árpa és a kukorica Közösségen belüli piacának helyzetét és a gabonafélék iránti kereslettel kapcsolatban az utóbbi hetek során a különböző régiókban észlelhető változásokat, az intervenció keretében tárolt gabonafélékből egyes tagállamokban további mennyiségeket kell rendelkezésre bocsátani. Következésképpen engedélyezni kell az érintett tagállamok intervenciós hivatalai számára a pályázati eljárásan meghirdetett mennyiségek növelését a közönséges búza esetében Németországban 500 000 tonna, az árpa esetében Németországban 367 343 tonna, a kukorica esetében pedig Magyarországon 500 000 tonna erejéig.
- (3) Következésképpen az 1483/2006/EK rendeletet ennek megfelelően módosítani kell.
- (4) Az ebben a rendeletben foglalt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével,

¹ HL L 270., 2003.10.21., 78. o. Az 1154/2005/EK bizottsági rendelettel (HL L 187., 2005.7.19., 11. o.) módosított rendelet.

² HL L 276., 2006.10.7., 58. o. A legutóbb az 1572/2006/EK rendelettel (HL L 331., 2006.11.29., 3. o.) módosított rendelet.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1483/2006/EK rendelet I. melléklete helyébe a mellékletben szereplő szöveg lép.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező, és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 22-én.

a Bizottság részéről
Mariann FISCHER BOEL
a Bizottság tagja

Melléklet**„I. MELLÉKLET : A PÁLYÁZATI FELHÍVÁSOK LISTÁJA**

Tagállam	A belső piacon történő eladásra rendelkezésre bocsátott mennyiségek (tonna)				Intervenciós hivatal Név, cím és telefon, fax, e-mail
	Közönséges búza	Árpa	Kukorica	Rozs	
Belgique/België	51 859	6 340	-	-	Bureau d'intervention et de restitution belge Rue de Trèves, 82 B-1040 Bruxelles Telefon: (32-2) 287.24.78 Fax : (32-2) 287.25.24 e-mail: webmaster@birb.be
Česká republika	0	0	0	-	Statní zemědělský intervenční fond Odbor rostlinných komodit Ve Smečkách 33 CZ - 110 00, Praha 1 Telefon: (420) 222 871 667 – 222 871 403 Fax : (420) 296 806 404 e-mail: dagmar.hejrovaska@szif.cz
Danmark	174 021	28 830	-	-	Direktoratet for FødevarerErhverv Nyropsgade 30 DK-1780 København Telefon: (45) 33 95 88 07 Fax : (45) 33 95 80 34 e-mail: mij@dffe.dk és pah@dffe.dk
Deutschland	850 000	767 343	-	336 565	Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung Deichmanns Aue 29 D- 53179 Bonn Telefon: (49-228) 6845 - 3704 Fax 1: (49-228) 6845 - 3985 Fax 2: (49-228) 6845 - 3276 e-mail: pflanzlErzeugnisse@ble.de
Eesti	0	0	-	-	Põllumajanduse Registrate ja Informatsiooni Amet Narva mnt. 3, 51009 Tartu Telefon: (372) 7371 200 Fax : (372) 7371 201 e-mail: pria@pria.ee

Elláda	-	-	-	-	Payment and Control Agency for Guidance and Guarantee Community Aids (O.P.E.K.E.P.E) 241, Archaron str., GR-104 46 Athens Telefon: (30-210) 212.4787 & 4754 Fax : (30-210) 212.4791 e-mail: ax17u073@minagric.gr
España	-	-	-	-	S. Gral. Intervención de Mercados (FEGA) C/Almagro 33 – 28010 Madrid - España Telefon: (34-91) 3474765 Fax : (34-91)3474838 e-mail: sgintervencion@fega.mapa.es
France	0	318 778	-	-	Office National Interprofessionnel des Grandes Cultures (ONIGC) 21, avenue Bosquet F-75326 Paris Cedex 07 Telefon: (33-1) 44 18 22 29 és 23 37 Fax : (33-1) 44 18 20 08- (33 1) 44 18 20 80 e-mail: m.meizels@onigc.fr et f.abeasis@onigc.fr
Ireland	-	0	-	-	Intervention Operations, OFI, Subsidies & Storage Division, Department of Agriculture & Food Johnstown Castle Estate, County Wexford Telefon: 353 53 91 63400 Fax : 353 53 91 42843
Italia	-	-	-	-	Agenzia per le Erogazioni in Agricoltura – AGEA Via Torino, 45, 00184 Roma Telefon: (39) 0649499755 Fax : (39)0649499761 e-mail: d.spampinato@agea.gov.it
Kypros/Kibris	-	-	-	-	
Latvija	27 020	0	-	-	Lauku atbalsta dienests Republikas laukums 2, Rīga, LV – 1981

					Telefon: (371) 702 7893 Fax : (371) 702 7892 e-mail : lad@lad.gov.lv
Lietuva	0	25 787	-	-	The Lithuanian Agricultural and Food Products Market regulation Agency L. Stuokos-Guceviciaus Str. 9–12 Vilnius, Lithuania Telefon: (370-5) 268 5049 Fax : (370-5) 268 5061 e-mail : info@litfood.lt
Luxembourg	-	-	-	-	Office des licences 21, rue Philippe II, Boîte postale 113 L-2011 Luxembourg telefon (352) 478 23 70 fax (352) 46 61 38 telex: 2 537 AGRIM LU
Magyarország	350 000	0	900 000	-	Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal Soroksári út 22–24. H-1095 Budapest Telefon (36) 1 219 45 76 Fax : (36) 1 219 89 05 e-mail: ertekesites@mvh.gov.hu
Malta	-	-	-	-	
Nederland	-	-	-	-	Dienst Regelingen Roermond Postbus 965, NL-6040 AZ Roermond Telefon: (31) 475 355 486 Fax : (31) 475 318939 e-mail: p.a.c.m.van.de.lindeloof@minlnv.nl
Österreich	0	22 461	0	-	AMA (Agrarmarkt Austria) Dresdnerstraße 70 A-1200 Wien Telefon: (43-1) 33151 258 (43-1) 33151 328 Fax : (43-1) 33151 4624 (43-1) 33151 4469 e-mail: referat10@ama.gv.at
Polska	44 440	41 927	0	-	Agencja Rynku Rolnego Biuro Produktów Roślinnych Nowy Świat 6/12 PL-00-400 Warszawa Telefon: (48) 22 661 78 10 fax: (48) 22 661 78 26 e-mail: cereals-

					intervention@arr.gov.pl
Portugal	-	-	-	-	Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola (INGA) R. Castilho, n°45-51, 1269-163 Lisboa Téléphone: (351) 21 751 85 00 (351) 21 384 60 00 Télécopieur: (351) 21 384 61 70 e-mail: inga@inga.min-agricultura.pt edalberto.santana@inga.min-agricultura.pt
Slovenija	-	-	-	-	Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja Dunajska 160, 1000 Ljubjana Telefon: (386) 1 580 76 52 Fax : (386) 1 478 92 00 e-mail: aktrp@gov.si
Slovensko	0	0	227 699	-	Pôdohospodárska platobná agentúra Oddelenie obilnín a škrobu Dobrovičova 12 SK-815 26 Bratislava Telefon: (421-2) 58 243 271 fax: (421-2) 53 412 665 e-mail: jvargova@apa.sk
Suomi/Finland	30 000	75 000	-	-	Maa- ja metsätalousministeriö (MMM) Interventioyksikkö – Intervention Unit Malminkatu 16, Helsinki PL 30 FIN-00023 Valtioneuvosto Telefon: (358-9) 16001 Fax : (358-9) 1605 2772 (358-9) 1605 2778 e-mail: intervention.unit@mmm.fi
Sverige	172 272	58 004	-	-	Statens Jordbruksverk SE-55182 Jönköping Telefon: (46)36 15 50 00 fax: (46) 36 19 05 46 e-mail: jordbruksverket@sjv.se
United Kingdom	-	24 825	-	-	Rural Payments Agency Lancaster House Hampshire Court Newcastle upon Tyne NE4 7YH

					Telefon: (44) 191 226 5882 Fax : (44)191 226 5824 e-mail: cerealsintervention@rpa.gov.uk
--	--	--	--	--	---

A »-« jel arra utal, hogy az adott gabonaféléből nem áll rendelkezésre intervenciós készlet a tagállamban.”

A Bizottság 1964/2006/EK rendelete**(2006. december 22.)****a Bangladesből származó rizs behozatali kontingensének a 3491/90/EGK tanácsi rendelettel összhangban történő megnyitására és kezelésére vonatkozó szabályok megállapításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a Bangladesből származó rizs behozataláról szóló, 1990. november 26-i 3491/90/EGK tanácsi rendeletre¹ és különösen annak 3. cikkére,tekintettel a rizs piacának közös szervezéséről szóló, 2003. szeptember 29-i 1785/2003/EK tanácsi rendeletre² és különösen annak 10. cikke (2) bekezdésére, 11. cikke (4) bekezdésére és 13. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) A 3491/90/EGK rendelet előírja, hogy a Bangladesből származó rizs behozatalára alkalmazandó illetéket 50 %-kal és egy, a rizs feldolgozottságának mértékétől függő átalányösszeggel csökkenteni kell, feltéve hogy az érintett harmadik országból történő kivitelkor megfizették az említett kedvezményeknek megfelelő összegű exportadót. Következésképpen a szóban forgó rendelet alkalmazásakor helyénvaló figyelembe venni a rendelet elfogadása óta vállalt nemzetközi kötelezettségeket, valamint az agrár-pénzügyi rendszerben 1995-ben végrehajtott módosításokat.
- (2) A Bangladesből származó rizs behozataláról szóló 3491/90/EGK tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 1991. április 8-i 862/91/EGK bizottsági rendelet³ elfogadása óta jelentős mértékben módosították. Ezenkívül a Bangladesből származó kontingensre vonatkozó rendelkezéseket össze kell hangolni a horizontálisan vagy az egyes ágazatokban alkalmazandó rendelkezésekkel, vagyis a mezőgazdasági termékekre vonatkozó behozatali és kiviteli engedélyek és előzetes rögzítési igazolások rendszerének alkalmazására kialakított részletes közös szabályok megállapításáról szóló, 2000. június 9-i 1291/2000/EK bizottsági rendelettel⁴, a gabonafélék és a rizs behozatali és kiviteli engedélyei rendszerének alkalmazására vonatkozó különös

¹ HL L 337., 1990.12.4., 1. o.

² HL L 270., 2003.10.21., 96. o. A 797/2006/EK rendelettel (HL L 144., 2006.5.31., 1. o.) módosított rendelet.

³ HL L 88., 1991.4.9., 7. o. A legutóbb az 1950/2005/EK rendelettel (HL L 312., 2005.11.29., 18. o.) módosított rendelet.

⁴ HL L 152., 2000.6.24., 1. o. A legutóbb az 1713/2006/EK rendelettel (HL L 321., 2006.11.21., 11. o.) módosított rendelet.

részletes szabályok megállapításáról szóló, 2003. július 28-i 1342/2003/EK bizottsági rendelettel⁵, és az importengedélyek rendszere alá tartozó mezőgazdasági termékek behozatali vámkontingenseinek kezelésére vonatkozó közös szabályok megállapításáról szóló, 2006. augusztus 31-i 1301/2006/EK bizottsági rendelettel⁶. Az utóbbi rendeletet a 2007. január 1-jétől kezdődő vámkontingens-időszakokra vonatkozó behozatali engedélyekre kell alkalmazni.

- (3) Az 1301/2006/EK bizottsági rendelet részletes szabályokat határoz meg különösen a kérelmekre, a kérelmező kilétére, valamint az engedélyek kiállítására vonatkozóan. A rendelet a vámkontingens-időszak utolsó napját jelöli meg az engedélyek érvényességének határidejéül, és az ágazati rendeletekben megállapított további feltételek és eltérések sérelme nélkül alkalmazandó. Következésképpen egy, a 2007-es évtől alkalmazandó új rendelet elfogadása és a 862/91/EGK rendelet hatályon kívül helyezése révén módosítani kell a Bangladesből származó rizs behozatalára vonatkozó közösségi vámkontingens kezelési módját.
- (4) A szóban forgó kontingens megfelelő módon történő kezelése érdekében lehetővé kell tenni a gazdasági szereplők számára, hogy vámkontingens-időszakonként egynél több engedélykérelmet is benyújthassanak, eltérve ezáltal az 1301/2006/EK rendelet 6. cikkének (1) bekezdésében foglaltaktól. Ezért helyénvaló megállapítani az engedélyek kérelmezésére, kibocsátására, érvényességi időtartamára, valamint az információknak a Bizottsághoz történő eljuttatására vonatkozó különös szabályokat, továbbá meghozni a megfelelő adminisztratív intézkedéseket annak biztosítására, hogy a rögzített kontingensmennyiséget ne lépjék túl. Ezenkívül a szóban forgó kontingens ellenőrzésének javítása és kezelésének egyszerűsítése céljából indokolt előírni, hogy a behozatali engedély iránti kérelmek benyújtására heti rendszerességgel kerüljön sor, és a biztosíték összegét úgy kell megállapítani, hogy az tükrözze a várható kockázatokat.
- (5) Ezeket az intézkedéseket 2007. január 1-jétől, azaz az 1301/2006/EK rendeletben előírt intézkedések alkalmazásának kezdő időpontjától kell alkalmazni.
- (6) Az e rendeletben említett kérelmek első benyújtási határideje azonban 2007-ben munkaszüneti napra esik, ezért helyénvaló előírni, hogy az első kérelmeket a gazdasági szereplők csak 2007 első munkanapjától nyújthassák be, továbbá azt, hogy a kérelmek első benyújtási időszaka legkésőbb 2007. január 8-án, hétfőn járjon le. Ezenkívül le kell szögezni, hogy az erre az első időszakra vonatkozó behozatali engedélyek iránti kérelmeket legkésőbb 2007. január 8-án, hétfőn el kell juttatni a Bizottsághoz.
- (7) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Gabonapiaci Irányítóbizottság véleményével,

⁵ HL L 189., 2003.7.29., 12. o. A legutóbb a 945/2006/EK rendelettel (HL L 173., 2006.6.27., 12. o.) módosított rendelet.

⁶ HL L 238., 2006.8.31., 13. o.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 3491/90/EGK rendelet 2. cikkének (1) bekezdésében említett éves behozatali vámkontingenst minden évben január 1-jén meg kell nyitni 4000 tonna előhántolt rizsnek megfelelő mennyiségre vonatkozóan. Ennek a vámkontingensnek a tételszáma 09.4517.

E rendelet eltérő rendelkezéseinek hiányában az 1291/2000/EK, az 1342/2003/EK és az 1301/2006/EK rendelet rendelkezéseit kell alkalmazni.

2. cikk

- (1) A 3491/90/EGK rendelet 1. cikke (2) bekezdésének második francia bekezdésében említett származási bizonyítványt (a továbbiakban: származási bizonyítvány) az e rendelet I. mellékletében szereplő mintának megfelelő formanyomtatványon kell kiállítani.
- (2) A származási bizonyítvány a kiállításának időpontjától számítva kilencven napon át, de legfeljebb a kiállítás évének december 31. napjáig érvényes.
- (3) A származási bizonyítvány kiállítására illetékes hatóság az Export Promotion Bureau of Bangladesh.

3. cikk

- (1) A 3491/90/EGK rendelet 1. cikke (2) bekezdésének első francia bekezdésében említett bizonyítékot az illetékes bangladesi hatóságok által a származási bizonyítvány „Megjegyzések” rovatában feltüntetett, az e rendelet II. mellékletében felsorolt megjelölések valamelyikével megegyező bejegyzés képezi.
- (2) Abban az esetben, ha az exportáló ország által beszedett adó összege alacsonyabb a 3491/90/EGK rendelet 1. cikkének (1) bekezdésében említett csökkentésnél, a csökkentést a beszedett exportadónak megfelelő összegre kell korlátozni.

4. cikk

- (1) A közösségi szabályozás által előírt egyéb feltételeken túlmenően a 3491/90/EGK rendelet 1. cikkében említett rendszer csak akkor vehető igénybe, ha a behozatali engedély iránti kérelem és a behozatali engedély tartalmazza a következőket:
 - a) a 20. és a 24. rovatban a III. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyike

- b) a 8. rovatban a „Banglades” bejegyzés, valamint az „igen” bejegyzés mellé tett kereszt.
- (2) Az 1301/2006/EK rendelet 6. cikkének (1) bekezdésében foglaltaktól eltérve a kérelmező egynél több engedélykérelmet is benyújthat vámkontingens-időszakonként. A kérelmen fel kell tüntetni a nyolc számjegyű KN-kódot.
- (3) A behozatali engedély iránti kérelmeket minden héten hétfőn, brüsszeli idő szerint legkésőbb 13 óráig kell benyújtani a tagállamok illetékes hatóságához. 2007-ben azonban az első kérelmek benyújtási időszaka csak 2007 első munkanapján kezdődik és legkésőbb 2007. január 8-án lezárul, és a behozatali engedély iránti kérelmek Bizottsághoz való eljuttatásához kapcsolódó első hétfő – a 7. cikk a) pontjának megfelelően – 2007. január 8.

5. cikk

- (1) Amennyiben egy adott héten a kérelmezett mennyiségek meghaladják a kontingens keretében rendelkezésre álló mennyiségeket, a Bizottság legkésőbb az adott hétre vonatkozó kérelmek benyújtási határidejét követő negyedik munkanapon meghatározza az egyes kérelmekre alkalmazandó elosztási együtthatót, elutasítja a következő hetekre vonatkozóan benyújtott kérelmeket, és az adott év végéig felfüggeszti a behozatali engedélyek kibocsátását.

Amennyiben az első albekezdésben említett elosztási együttható alkalmazása következtében a mennyiség egy vagy több kérelem esetében 20 tonnánál kevesebb lesz, a tagállam e mennyiségek összességét 20 tonnás tételekben, sorshúzással osztja szét az érintett importőrök között, a fennmaradó töredékmennyiséget pedig egyenlő arányban elosztja a kisorsolt 20 tonnás tételek között. Amennyiben azonban a 20 tonnánál kisebb mennyiségek egyesítése egyetlen 20 tonnás tételt sem tesz ki, akkor a fennmaradó mennyiséget a tagállam egyenlő arányban szétosztja a 20 tonnára vagy annál nagyobb mennyiségre vonatkozó engedéllyel rendelkező importőrök között.

Amennyiben a második albekezdés alkalmazását követően 20 tonnánál kisebb mennyiségre kellene kiállítani az engedélyt, a gazdasági szereplő az elosztási együtthatót meghatározó rendelet hatálybalépésének időpontjától számított két munkanapon belül visszavonhatja az engedélykérelmét.

- (2) A 2. cikkben említett származási bizonyítványban szereplő mennyiséget meg nem haladó mennyiségre kiállított behozatali engedély a Bangladesből történő behozatal kötelezettségét vonja maga után.
- (3) A behozatali engedélyt az engedélykérelmekkel kapcsolatban a Bizottság részére küldendő értesítésnek a 7. cikk a) pontjában megállapított határidejét követő nyolcadik munkanapon kell kiállítani.

6. cikk

Az 1342/2003/EK rendelet 12. cikkében foglaltaktól eltérve a behozatali engedélyekhez kapcsolódó biztosíték összege az 1006 10 KN-kód alá tartozó hántolatlan rizs esetében (az 1006 10 10 KN-kód alá tartozó termékek kivételével) tonnánként 30 EUR.

7. cikk

A tagállamok elektronikus úton közlik a Bizottsággal:

- a) az engedélykérelmekkel kapcsolatban az 1301/2006/EK rendelet 11. cikke (1) bekezdésének a) pontjában említett információkat, a kérelmekben (terméksúlyban) megadott mennyiségekre vonatkozó nyolc számjegyű KN-kódok szerinti bontásban, az engedélykérelmek benyújtásának utolsó napján brüsszeli idő szerint legkésőbb 18 óráig;
- b) a kiállított engedélyekkel kapcsolatban az 1301/2006/EK rendelet 11. cikke (1) bekezdésének b) pontjában említett információkat, a kiállított behozatali engedélyekben (terméksúlyban) megadott mennyiségekre vonatkozó nyolc számjegyű KN-kódok szerinti bontásban, legkésőbb a behozatali engedélyek kiállítását követő második munkanapon;
- c) az adott kontingens keretében az utolsó előtti hónapot megelőző hónap folyamán ténylegesen szabad forgalomba bocsátott teljes mennyiséget (terméksúlyban kifejezve), nyolc számjegyű KN-kódok szerinti bontásban, legkésőbb minden hónap utolsó napján. Amennyiben az adott időszak alatt nem volt szabad forgalomba bocsátott mennyiség, „nulla” mennyiségről kell értesítést küldeni.

8. cikk

A 862/91/EGK rendelet hatályát veszti.

9. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 22-ÉN.

a Bizottság részéről
Mariann FISCHER BOEL
a Bizottság tagja

II. MELLÉKLET

A 3. cikk (1) bekezdésében említett bejegyzések

bolgárul: *Събрана специална такса върху износа на ориз*

spanyolul: *Derecho especial percibido a la exportación del arroz*

csehül: *Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže*

dánul: *Særafgift, der opkræves ved eksport af ris*

németül: *Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe*

észtil: *Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks*

görögül: *Ειδικός δασμός που εισπράττεται κατά την εξαγωγή ρυζιού*

angolul: *Special charge collected on export of rice*

franciául: *Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz*

olaszul: *Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso*

lettül: *Īpašs maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu*

litvánul: *Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui*

magyarul: *A rizs exportálásakor beszedett különleges díj*

máltaiul: *Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross*

hollandul: *Bij uitvoer van de rijst is de bijzondere belasting geïnd.*

lengyelül: *Specjalna opłata pobrana od eksportu ryżu*

portugálul: *Taxa especial cobrada à exportação de arroz*

románul: *Taxă specială percepută la exportul de orez*

szlovákul: *Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže*

szlovénül: *Posebna dajatev, pobrana na izvoz riža*

finnül: *Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu*

svédül: *Särskild avgift som tas ut vid export av ris*

(nemzeti
pénznemben
kifejezett
összeg)

III. MELLÉKLET

A 4. cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett bejegyzések

bolgárul: Бангладеш

spanyolul: Bangladesh

csehül: Bangladés

dánul: Bangladesh

németül: Bangladesch

éztül: Bangladesh

görögül: Μπαγκλαντές

angolul: Bangladesh

franciául: Bangladesh

olaszul: Bangladesh

lettül: Bangladešā

litvánul: Bangladešas

magyarul: Banglades

máltaiul: Bangladesh

hollandul: Bangladesh

lengyelül: Bangladesz

portugálul: Bangladesh

románul: Bangladesh

szlovákul: Bangladés

szlovénül: Bangladesh

finnül: - Bangladesh

svédül: Bangladesh.

A Bizottság 1965/2006/EK rendelete**(2006. december 22.)****több, a marha- és borjúhús-ágazatra vonatkozó rendeletnek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel Ciprus, a Cseh Köztársaság, Észtország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Szlovákia és Szlovénia csatlakozási szerződésére,

tekintettel Ciprus, a Cseh Köztársaság, Észtország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Szlovákia és Szlovénia csatlakozási okmányára és különösen annak 57. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási szerződésére és különösen annak 4. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási okmányára és különösen annak 56. cikkére,

mivel:

- (1) Románia és Bulgária európai uniós csatlakozása következtében néhány – a többnyelvű bejegyzéseket érintő – technikai kiigazításra van szükség több, a marha- és borjúhús-ágazatra vonatkozó rendelet esetében.
- (2) A marha- és borjúhús-ágazatbeli behozatali és kiviteli engedélyekre vonatkozó alkalmazási szabályokról, valamint a 2377/80/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 1995. június 26-i 1445/95/EK bizottsági rendelet¹ 12. cikkének (5) bekezdése és a 12a. cikkének (5) bekezdése a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. Ezen rendelkezéseknek bolgárul és románul is tartalmaznia kell az adott bejegyzéseket.
- (3) A kiváló minőségű friss, hűtött és fagyasztott marhahús és fagyasztott bivalyhús vámkontingenseinek megnyitásáról és kezeléséről szóló, 1997. május 27-i 936/97/EK bizottsági rendelet² 4. cikkének d) pontja a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. E rendelkezésnek bolgárul és románul is tartalmaznia kell az adott bejegyzést.

¹ HL L 143., 1995.6.27., 35.o. A legutóbb az 1749/2006/EK rendelettel (HL L 330., 2006.11.28., 5. o.) módosított rendelet.

² HL L 137., 1997.5.28., 10.o. A legutóbb a 408/2006/EK rendelettel (HL L 71., 2006.3.10., 3. o.) módosított rendelet.

- (4) A 0206 29 91 KN-kód alá tartozó szarvasmarhafélék fagyasztott sovány dagadójára vonatkozó behozatali vámkontingens megnyitásáról és kezeléséről szóló, 1997. június 3-i 996/97/EK bizottsági rendelet³ 2. cikke (2) bekezdésének b) pontja a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. E rendelkezésnek bolgárul és románul is tartalmaznia kell az adott bejegyzést.
- (5) Az egyes alpesi és hegyi fajtájú, nem vágásra szánt bikákra, tehenekre és üszökre vonatkozó behozatali vámkontingensek megnyitásáról és kezeléséről szóló, 1999. május 26-i 1081/1999/EK bizottsági rendelet⁴ 8. cikkének c) pontja a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. E rendelkezésnek bolgárul és románul, valamint az Európai Unióhoz 2004. május 1-jén csatlakozott tagállamok hivatalos nyelvén is tartalmaznia kell az adott bejegyzést.
- (6) A Chiléből származó marha- és borjúhúsról vonatkozó vámkontingens részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2003. február 17-i 297/2003/EK bizottsági rendelet⁵ 3. cikkének (2) bekezdése a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. E rendelkezésnek bolgárul és románul is tartalmaznia kell az adott bejegyzést.
- (7) Az afrikai, karibi és csendes-óceáni országokból (AKCS-országok) származó mezőgazdasági termékek feldolgozásával készült mezőgazdasági termékekre és árukra alkalmazandó szabályokról szóló 2286/2002/EK rendelet szarvasmarha ágazatban történő alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 2003. december 19-i 2247/2003/EK bizottsági rendelet⁶ 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja és a rendelet melléklete a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. Ezen rendelkezéseknek bolgárul és románul is tartalmazniuk kell az adott bejegyzést.
- (8) A Svájcban származó szárított, kicsontozott marhahúsról vonatkozó importvámkontingens részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2004. december 8-i 2092/2004/EK bizottsági rendelet⁷ I. melléklete a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. E rendelkezésnek bolgár és román nyelven is tartalmaznia kell az adott bejegyzést.
- (9) Az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodásban előírt, Svájcban származó, 160 kilogrammnál nagyobb tömegű élő szarvasmarhafélékre meghatározott behozatali vámkontingens alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2005. december 23-i 2172/2005/EK bizottsági rendelet⁸ második melléklete a Közösség összes

³ HL L 144., 1997.6.4., 6.o. A legutóbb az 1118/2004/EK rendelettel (HL L 217., 2004.6.17., 10. o.) módosított rendelet.

⁴ HL L 131., 1999.5.27., 15.o. A legutóbb az 767/2006/EK rendelettel (HL L 134., 2006.5.20., 14. o.) módosított rendelet.

⁵ HL L 43., 2003.2.18., 26.o. Az 1118/2004/EK rendelettel módosított rendelet.

⁶ HL L 333., 2003.12.20., 37.o. A legutóbb az 1868/2006/EK rendelettel (HL L 358, 16.12.2006, 47. o.) módosított rendelet.

⁷ HL L 362., 2004.12.9., 4.o. A legutóbb az 1830/2006/EK rendelettel (HL L 354, 14.12.2006, 3 o) módosított rendelet.

⁸ HL L 346., 2005.12.29., 10. o. A legutóbb az 1869/2006/EK rendelettel (HL L 358, 16.12.2006, 49 o) módosított rendelet.

hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. E rendelkezésnek bolgárul és románul is tartalmaznia kell az adott bejegyzést.

- (10) A szarvasmarhafélék 0202 KN-kód alá tartozó, fagyasztott húására, illetve a 02062991 KN-kód alá tartozó termékekre vonatkozóan vámkontingens megnyitásáról, valamint e vámkontingensnek a 2006. július 1-jétől 2007. június 30-ig tartó időszak alatti kezeléséről szóló, 2006. május 8-i 704/2006/EK bizottsági rendelet⁹ II. melléklete a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. Ezen rendelkezéseknek bolgárul és románul is tartalmazniuk kell az adott bejegyzést.
- (11) A feldolgozásra szánt fagyasztott marhahúsról vonatkozó behozatali vámkontingens megnyitásáról és kezeléséről (2006. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időtartam) szóló, 2006. május 12-i 727/2006/EK bizottsági rendelet¹⁰ V. melléklete a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. E rendelkezésnek bolgárul és románul is tartalmaznia kell az adott bejegyzést.
- (12) A hizlalásra szánt fiatal hím szarvasmarhákra vonatkozó behozatali vámkontingens megnyitásáról és kezeléséről (2006. július 1-jétől 2007. június 30-ig) szóló, 2006. május 30-i 800/2006/EK bizottsági rendelet¹¹ II. melléklete a Közösség összes hivatalos nyelvén meghatározza a feltüntetendő bejegyzést. E rendelkezésnek bolgárul és románul is tartalmaznia kell az adott bejegyzést.
- (13) Ezért az 1445/95/EK, a 936/97/EK, a 996/97/EK, az 1081/1999/EK, a 297/2003/EK, a 2247/2003/EK, a 2092/2004/EK, a 2172/2005/EK és a 704/2006/EK rendeletet ennek megfelelően módosítani kell.
- (14) Bulgáriának és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozásával a Bolgár Köztársaság és a Román Köztársaság számára a 2003/286/EK és a 2003/18/EK tanácsi határozattal előírt, a marha- és a borjúhúsról vonatkozó vámkontingensek részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 1998. június 19-i 1279/1998/EK bizottsági rendelet¹², a Bulgáriából származó egyes élő szarvasmarhafélékre vonatkozó, a 2003/286/EK tanácsi határozatban előírt vámkontingens alkalmazására irányadó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2005. július 28-i 1217/2005/EK bizottsági rendelet¹³ és a Romániából származó egyes élő szarvasmarhafélékre vonatkozó, a 2003/18/EK tanácsi határozatban előírt vámkontingens alkalmazására irányadó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2005. július 29-i 1241/2005/EK bizottsági rendelet¹⁴ elavul.
- (15) Ezért az 1279/98/EK, az 1217/2005/EK és az 1241/2005/EK rendeletet hatályon kívül kell helyezni.

⁹ HL L 122., 2006.5.9., 8.o.

¹⁰ HL L 126., 2006.5.13., 9.o.

¹¹ HL L 144., 2006.5.31., 7.o.

¹² HL L 176., 1998.6.20., 12.o. A legutóbb az 1240/2005/EK rendelettel (HL L 200., 2005.7.30., 34. o.) módosított rendelet.

¹³ HL L 199., 2005.7.29., 33.o.

¹⁴ HL L 200., 2005.7.30., 38.o.

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 1445/95/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 12. cikk (5) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:
„(5) Az engedély 22. rovatának a III. B. mellékletben felsorolt bejegyzések egyikét kell tartalmaznia.”
2. A 12a. cikk (5) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:
„(5) Az engedély 22. rovatának a III. C. mellékletben felsorolt bejegyzések egyikét kell tartalmaznia.”
3. A rendelet az e rendelet I. mellékletében szereplő III. B. és III. C. melléklettel egészül ki.

2. cikk

A 936/97/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 4. cikk d) pontja helyébe a következő szöveg lép:
„d) az engedélykérelmek és az engedélyek 20. rovata a III. mellékletben szereplő bejegyzések egyikét tartalmazza.”
2. A rendelet az e rendelet II. mellékletében szereplő III. melléklettel egészül ki.

3. cikk

A 996/97/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 2. cikk (2) bekezdésének b) pontja helyébe a következő szöveg lép:
„b) a 20. rovatban a III. mellékletben felsorolt bejegyzések közül legalább egyet.”
2. A rendelet az e rendelet III. mellékletében szereplő III. melléklettel egészül ki.

4. cikk

Az 1081/1999/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 8. cikk c) pontja helyébe a következő szöveg lép:
„c) a 20. rovatban a IV. mellékletben felsorolt bejegyzések egyike.”

2. A rendelet az e rendelet IV. mellékletében szereplő IV. melléklettel egészül ki.

5. cikk

A 297/2003/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 3. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:
„(2) A behozatali engedély-kérelem és a behozatali engedély 20. rovatának tartalmaznia kell a 09.4181 sorozatszámot és az I. A. mellékletben szereplő bejegyzések egyikét.”
2. A rendelet az e rendelet V. mellékletében szereplő I. A. melléklettel egészül ki.

6. cikk

A 2247/2003/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 4. cikk (1) bekezdése a) pontjának helyébe a következő szöveg lép:
„a) a „megjegyzések” rovatban, illetve a 20. rovatban a II. mellékletben felsorolt bejegyzések egyike.”
2. A rendelet mellékletének helyébe e rendelet VI. mellékletének szövege lép, I. mellékletként.
3. A rendelet az e rendelet VII. mellékletében szereplő II. melléklettel egészül ki.

7. cikk

A 2092/2004/EK rendelet I. mellékletének helyébe e rendelet VIII. mellékletének szövege lép.

8. cikk

A 2172/2005/EK rendelet II. mellékletének helyébe e rendelet IX. mellékletének szövege lép.

9. cikk

A 704/2006/EK rendelet II. mellékletének helyébe e rendelet X. mellékletének szövege lép.

10. cikk

A 727/2006/EK rendelet V. mellékletének helyébe e rendelet XI. mellékletének szövege lép.

11. cikk

A 800/2006/EK rendelet II. mellékletének helyébe e rendelet XII. mellékletének szövege lép.

12. cikk

Az 1279/98/EK, az 1217/2005/EK és az 1241/2005/EK rendelet hatályát veszti.

13. cikk

Ez a rendelet Bulgáriának és Romániának az *Európai Unióhoz* való csatlakozásáról szóló szerződés hatálybalépésének feltételével, azzal egyidejűleg lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 22-én.

a Bizottság részéről
Mariann FISCHER BOEL
a Bizottság tagja

I. MELLÉKLET
„III. B. MELLÉKLET

A 12. cikk (5) bekezdésében említett bejegyzések

- *bolgárul*: Прясно, охладено или замразено говеждо или телешко месо – Споразумение между ЕО и САЩ. Валидно само в ... (страна-членка издател).Количеството за износ не може да надвишава ... кг (цифром и словом).
- *spanyolul*: Vacuno fresco, refrigerado o congelado. — Acuerdo entre la CE y los EE UU.
Válido solamente en ... (Estado miembro de expedición).
La cantidad exportada no debe superar ... kilos (cantidad en cifras y letras).
- *csehül*: Čerstvé, chlazené nebo zmrazené hovězí maso – dohoda mezi ES a USA. Platí pouze v ... (vydávající členský stát). Množství k vývozu nesmí překročit ... kg (vyjádřit číslicemi a písmeny).
- *dánul*: Fersk, kølet eller frosset oksekød — Aftale mellem EF og USA.
Kun gyldig i ... (udstedende medlemsstat).
Mængden, der skal udføres, må ikke overstige ... (mængde i tal og bogstaver) kg.
- *németül*: Frisches, gekühltes oder gefrorenes Rindfleisch — Abkommen zwischen der EG und den USA.
Nur gültig in ... (Mitgliedstaat der Lizenzerteilung).
Ausfuhrmenge darf nicht über ... kg (Menge in Ziffern und Buchstabe) liegen.
- *észtil*: Várske, jahutatud või külmutatud veiseliha – EÜ ja USA vaheline leping. Kehtib ainult ... (väljaandnud liikmesriik). Eksporditav kogus ei tohi ületada ... kg (numbrite ja sõnadega).
- *görögül*: Νωπό, διατηρημένο με απλή ψύξη ή κατεψυγμένο βόειο κρέας — Συμφωνία μεταξύ της ΕΚ και των ΗΠΑ.
Ισχύει μόνο σε ... (κράτος μέλος έκδοσης).
Η ποσότητα προς εξαγωγή δεν πρέπει να υπερβαίνει ... χιλιό- γραμμα (η ποσότητα αναφέρεται αριθμητικώς και ολογράφως).
- *angolul*: Fresh, chilled or frozen beef — Agreement between EC and USA.
Valid only in ... (Member State of issue).
Quantity to be exported may not exceed ... kg (in figures and letters).
- *franciául*: Viande bovine fraîche, réfrigérée ou congelée — Accord entre la CE et les U.S.A.
Uniquement valable en ... (État membre de délivrance).
La quantité à exporter ne peut excéder ... kg (quantité en chiffres et en lettres).

- *olaszul*: Carni bovine fresche, refrigerate o congelate — Accordo tra CE e USA. Valido soltanto in ... (Stato membro emittente).
La quantità da esportare non può essere superiore a ... kg (in cifre e in lettere).
- *lettül*: Svaiga, atdzesēta vai saldēta liellopu gaļa – EK un ASV savstarpējais nolīgums. Derīga vienīgi ... (izdevēja dalībvalsts). Izvešanai paredzētais daudzums nevar pārsniegt ... kg (cipariem un vārdiem).
- *litvánul*: Šviežia, atšaldyta arba sušaldyta jautiena – EB ir JAV susitarimas. Galioja tik (kur) ... (išdavusi valstybė narė). Eksportuojamas kiekis negali viršyti ... kg (skaičiais ir žodžiais).
- *magyarul*: Friss, hűtött vagy fagyasztott marhahús – Megállapodás az EK és az USA között megállapodás. Kizárólag a következő országban érvényes: (kibocsátó tagállam). Az exportra szánt mennyiség nem haladhatja meg a(z) kg-ot (számmal és betűvel).
- *máltaiul*: Ċanga frisk, mkessha u ffrizata – Ftehim bejn l-UE u l-USA. Validu biss fi ... (Stat Membru tal-ħruġ). Kwantità li għandha tkun esportata ma tistax teċċedi .. kg (f'figuri u ittri).
- *hollandul*: Vers, gekoeld of bevroren rundvlees — Overeenkomst tussen de EG en de Verenigde Staten van Amerika.
Alleen geldig in ... (Lid-Staat die het certificaat afgeeft).
Uitgevoerde hoeveelheid mag niet meer dan ... kg zijn (hoeveelheid in cijfers en letters).
- *lengyelül*: Świeża, chłodzona lub mrożona wołowina – Umowa między WE a Stanami Zjednoczonymi. Ważne tylko w... (wydające Państwo Członkowskie). Ilość, która ma być wywieziona nie może przekroczyć ... kg (wyrażona w cyfrach i słownie).
- *portugálul*: Carne de bovino fresca, refrigerada ou congelada — Acordo entre a CE e os EUA.
Válido apenas em ... (Estado-membro de emissão).
A quantidade a exportar não pode ser superior a ... kg (quantidade em algarismos e por extenso).
- *románul*: Carne de vită proaspătă, refrigerată sau congelată – Acord între CE și SUA. Valabilă doar în (statul membru emitent).
Cantitatea de exportat nu poate depăși kg (în cifre și litere).
- *szlovákul*: Čerstvé, chladené alebo mrazené hovädzie mäso — Dohoda medzi ES a USA. Platí len v ... (vydávajúci členský štát). Množstvo určené na vývoz nesmie prekročiť ... kg (číselne a slovne).
- *szlovénül*: Sveže, hlajeno in zamrznjeno goveje meso — Sporazum med ES in ZDA. Velja samo v ... (država članica izdaje). Količina za izvoz ne sme preseči ... kg (s številko in z besedo).

- *finnül*: Tuoretta, jäähdytettyä tai jäädytettyä lihaa — Euroopan yhteisön ja Yhdysvaltojen välinen sopimus. Voimassa ainoastaan ... (jäsenvaltio, jossa todistus on annettu).
Vietävä määrä ei saa ylittää ... kilogrammaa (määrä numeroin ja kirjaimin).
- *svéduil*: Färskt, kylt eller fryst nötkött — Avtal mellan EG och USA.
Enbart giltigt i ... (utfärdande medlemsstat).
Den utförda kvantiteten får inte överstiga ... kg.

III. C. MELLÉKLET

A 12a. cikk (5) bekezdésében említett bejegyzések

- *Bolgárul:* Прясно, охладено или замразено говеждо или телешко месо — Споразумение между ЕО и Канада Валидно само в ... (страна-членка издател). Количеството за износ не може да надвишава ... кг (цифром и словом).
- *Spanyolul:* Vacuno fresco, refrigerado o congelado. — Acuerdo entre la CE y Canadá. Válido solamente en ... (Estado miembro de expedición). La cantidad exportada no debe superar ... kilos (cantidad en cifras y letras).
- *Csehül:* Čerstvé, chlazené nebo zmrazené hovězí maso — Dohoda mezi ES a Kanadou. Platí pouze v ... (vydávající členský stát). Množství k vývozu nesmí překročit ... kg (vyjádřit číslicemi a písmeny).
- *Dánul:* Fersk, kølet eller frosset oksekød — Aftale mellem EF og Canada. Kun gyldig i ... (udstedende medlemsstat). Mængden, der skal udføres, må ikke overstige ... (mængde i tal og bogstaver) kg.
- *Németül:* Frisches, gekühltes oder gefrorenes Rindfleisch — Abkommen zwischen der EG und Kanada. Nur gültig in ... (Mitgliedstaat der Lizenzerteilung). Ausfuhrmenge darf nicht über ... kg (Menge in Ziffern und Buchstabe) liegen.
- *Észtül:* Väske, jahutatud või külmutatud veiseliha — EÜ ja Kanada vaheline leping. Kehtib ainult ... (väljaandnud liikmesriik). Eksporditav kogus ei tohi ületada ... kg (numbrite ja sõnadega)
- *Görögül:* Νωπό, διατηρημένο με απλή ψύξη ή κατεψυγμένο βόειο κρέας — Συμφωνία μεταξύ της ΕΚ και των Καναδά. Ισχύει μόνο σε ... (κράτος μέλος έκδοσης). Η ποσότητα προς εξαγωγή δεν πρέπει να υπερβαίνει ... χιλιό- γραμμα (η ποσότητα αναφέρεται αριθμητικώς και ολογράφως).
- *Angolul:* Fresh, chilled or frozen beef — Agreement between EC and Canada. Valid only in ... (Member State of issue). Quantity to be exported may not exceed ... kg (in figures and letters).
- *Franciául:* Viande fraîche, réfrigérée ou congelée — Accord entre la CE et le Canada. Uniquement valable en ... (État membre de délivrance). La quantité à exporter ne peut excéder ... kg (quantité en chiffres et en lettres).
- *Olaszul:* Carni bovine fresche, refrigerate o congelate — Accordo tra CE e Canada. Valido soltanto in ... (Stato membro emittente). La quantità da esportare non può essere superiore a ... kg (in cifre e in lettere).

- *Lettil:* Svaiga, atdzesēta vai saldēta liellopu gaļa – EK un Kanādas savstarpējais nolīgums. Derīga vienīgi ... (izdevēja dalībvalsts). Izvešanai paredzētais daudzums nevar pārsniegt ... kg (cipariem un vārdiem)
- *Litvánul:* Šviežia, atšaldyta arba sušaldyta jautiena – EB ir Kanados susitarimas. Galioja tik (kur) ... (išdavusi valstybė narė). Eksportuojamas kiekis negali viršyti ... kg (skaičiais ir žodžiais).
- *Magyarul:* Friss, hűtött vagy fagyasztott marhahús – Megállapodás az EK és Kanada között. Kizárólag a következő országban érvényes: (kibocsátó tagállam). Az exportra szánt mennyiség nem haladhatja meg a(z) kg-ot (számmal és betűvel).
- *Máltaiul:* Ċanga frisk, mkessha u ffrizata – Ftehim bejn il-KE u l-Kanada. Validu biss fi ... (Stat Membru tal-ħruġ). Kwantità li għandha tkun esportata ma tistax teċċedi .. kg (f'figuri u ittri).
- *Hollandul:* Vers, gekoeld of bevroren rundvlees — Overeenkomst tussen de EG en Canada.
Alleen geldig in ... (Lid-Staat die het certificaat afgeeft).
Uitgevoerde hoeveelheid mag niet meer dan ... kg zijn (hoeveelheid in cijfers en letters).
- *Lengyelül:* Świeża, chłodzona lub mrożona wołowina – Umowa między WE a Kanadą. Ważne tylko w... (wydające Państwo Członkowskie). Ilość, która ma być wywieziona nie może przekroczyć ... kg (wyrażona w cyfrach i słownie).
- *Portugálul:* Carne de bovino fresca, refrigerada ou congelada — Acordo entre a CE e Canadá.
Válido apenas em ... (Estado-membro de emissão).
A quantidade a exportar não pode ser superior a ... kg (quantidade em algarismos e por extenso).
- *Románul:* Carne de vită proaspătă, refrigerată sau congelată – Acord între CE și Canada.
Valabilă doar în ... (statul membru emitent).
Cantitatea de exportat nu poate depăși kg (în cifre și litere).
- *Szlovákul:* Čerstvé, chlazené alebo mrazené hovädzie mäso — Dohoda medzi ES a Kanadou. Platí len v ... (vydávajúci členský štát). Množstvo určené na vývoz nesmie prekročiť ... kg (číselne a slovne)
- *Szlovénül:* Sveže, hlajeno in zamrznjeno goveje meso — Sporazum med ES in Kanado. Velja samo v ... (država članica izdaje). Količina za izvoz ne sme preseči ... kg (s številko in z besedo).
- *Finnül:* Tuoretta, jäähdytettyä tai jäädytettyä lihaa — Euroopan yhteisön ja Kanadan välinen sopimus.

Voimassa ainoastaan ... (jäsenvaltio, jossa todistus on annettu).
Vietävä määrä ei saa ylittää ... kilogrammaa (määrä numeroin ja kirjaimin).

- *Svédül:* Färskt, kylt eller fryst nötkött — Avtal mellan EG och Kanada.
Enbart giltigt i ... (utfärdande medlemsstat).
Den utförda kvantiteten får inte överstiga ... kg.

II. MELLÉKLET
„III. MELLÉKLET

A 4. cikk d) pontjában említett bejegyzések

- *Bolgárul:* Говеждо/телешко месо с високо качество [Регламент (ЕО) № 936/97]
- *Spanyolul:* Carne de vacuno de alta calidad [Reglamento (CE) no 936/97]
- *Csehül:* Vysoce jakostní hovězí/telecí maso (nařízení (ES) č. 936/97)
- *Dánul:* Oksekød af høj kvalitet (forordning (EF) nr. 936/97)
- *Németül:* Qualitätsrindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 936/97)
- *Észtül:* Kõrgekvaliteediline veiseliha/vasikaliha (määrus (EÜ) nr 936/97)
- *Görögül:* Βόειο κρέας εκλεκτής ποιότητας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 936/97]
- *Angolul:* High-quality beef/veal (Regulation (EC) No 936/97)
- *Franciául:* Viande bovine de haute qualité [règlement (CE) no 936/97]
- *Olaszul:* Carni bovine di alta qualità [regolamento (CE) n. 936/97]
- *Lettil:* Augstākā labuma liellopu/teļa gaļa (Regula (EK) Nr. 936/97)
- *Litvánul:* Aukštos kokybės jautiena ir (arba) veršiena (Reglamentas (EB) Nr. 936/97)
- *Magyarul:* Kiváló minőségű marha-/borjúhús (936/97/EK rendelet)
- *Máltaiul:* Kwalita għolja ta' ċanga/vitella (KE) Nru 936/97)
- *Hollandul:* Rundvlees van hoge kwaliteit (Verordening (EG) nr. 936/97)
- *Lengyelül:* Wołowina/cielęcina wysokiej jakości (Rozporządzenie (WE) nr 936/97)
- *Portugálul:* Carne de bovino de alta qualidade [Reglamento (CE) no 936/97]
- *Románul:* Carne de vită/vițel de calitate superioară (Regulamentul (CE) nr. 936/97)
- *Szlovákul:* Vysoko kvalitné hovädzie/teľacie mäso (Nariadenie (ES) č. 936/97)
- *Szlovénül:* Visokokakovostno goveje/telečje meso (Uredba (ES) št. 936/97)
- *Finnül:* Korkealaatuista naudanlihaa (asetus (EY) N:o 936/97)
- *Svédül:* Nötkött av hög kvalitet (förordning (EG) nr 936/97)

III. MELLÉKLET
„III. MELLÉKLET

A 2. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett bejegyzések

- *Bolgárul:* Диафрагма [Регламент (ЕО) № 996/97]
- *Spanyolul:* Músculos del diafragma y delgados [Reglamento (CE) no 996/97]
- *Csehül:* Okruží a bránice (nařízení (ES) č. 996/97)
- *Dánul:* Mellemgulv (forordning (EF) nr. 996/97)
- *Németül:* Saumfleisch (Verordnung (EG) Nr. 996/97)
- *Észtül:* Vahelihase kõõluseline osa (määrus (EÜ) nr 996/97)
- *Görögül:* Διάφραγμα [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 996/97]
- *Angolul:* Thin skirt (Regulation (EC) No 996/97)
- *Franciául:* Hampe [règlement (CE) no 996/97]
- *Olaszul:* Pezzi detti «hampes» [regolamento (CE) n. 996/97]
- *Lettül:* Liellopu diafragmas plānā daļa (Regula (EK) Nr. 996/97)
- *Litvánul:* Plonoji diafragma (Reglamentas (EB) Nr. 996/97)
- *Magyarul:* Sovány dagadó (996/97/EK rendelet)
- *Máltaiul:* Falda rqiqa (Regolament (KE) Nru 996/97)
- *Hollandul:* Omloop (Verordening (EG) nr. 996/97)
- *Lengyelül:* Cienka przepona (Rozporządzenie (WE) nr 996/97)
- *Portugálul:* Diafragma [Regulamento (CE) no 996/97]
- *Románul:* Fleică (Regulamentul (CE) nr. 996/97)
- *Szlovákul:* Bránica (Nariadenie (ES) č. 996/97)
- *Szlovénül:* Vampi (Uredba (ES) št. 996/97)
- *Finnül:* Kuveliha (asetus (EY) N:o 996/97)
- *Svédül:* Mellangärde (förordning (EG) nr 996/97)

IV. MELLÉKLET
„IV. MELLÉKLET

A 8. cikk c) pontjában említett bejegyzések

- *Bolgárul:* Алпийски и планински породи [Регламент (ЕО) № 1081/1999] Година на внос: ...
- *Spanyolul:* Razas alpinas y de montaña [Reglamento (CE) no 1081/1999], año de importación:...
- *Csehül:* alpská a horská plemena (nařízení (ES) č. 1081/1999), rok dovozu: ...
- *Dánul:* Alpine racer og bjergracer (forordning (EF) nr. 1081/1999), importår:...
- *Németül:* Höhenrassen (Verordnung (EG) Nr. 1081/1999), Einfuhrjahr:...
- *Észtül:* Alpi tõugu ja mägitõugu (määrus (EÜ) nr 1081/1999), impordi aasta: ...
- *Görögül:* Αλπικές και ορεισίβιες φυλές [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1081/1999], έτος εισαγωγής...
- *Angolul:* Alpine and mountain breeds (Regulation (EC) No 1081/1999), Year of import:...
- *Franciául:* Races alpines et de montagne [règlement (CE) no 1081/1999], année d'importation:...
- *Olaszul:* Razze alpine e di montagna [regolamento (CE) n. 1081/1999], anno d'importazione:...
- *Lettül:* Alpīno un kalnu šķirņu dzīvnieki (Regula (EK) Nr. 1081/1999), importa gads: ...
- *Litvánul:* Aukštikalnių ir kalnų veislės (Reglamentas (EB) Nr. 1081/1999), importo metai: ...
- *Magyarul:* alpesi és hegyi fajtájú (1081/1999/EK rendelet), behozatal éve: ...
- *Máltaiul:* Razez Alpini u tal-muntanja (Ir-Regolament (KE) Nru 1081/1999), is-Sena ta' l-importazzjoni: ...
- *Hollandul:* Bergrassen (Verordening (EG) nr. 1081/1999), invoerjaar:...
- *Lengyelül:* Rasy alpejskie i górskie (rozporządzenie (WE) nr 1081/1999), rok przywozu: ...
- *Portugálul:* Raças alpinas e de montanha [Reglamento (CE) n.o 1081/1999], ano de importação:...
- *Románul:* Rase alpine și montane (Regulamentul (CE) nr. 1081/1999), anul de import

- *Szlovákul*: Alpské a horské plemená (nariadenie (ES) č.1081/1999), Rok vývozu: ...
- *Szlovénül*: Alpske in gorske pasme (Uredba (ES) št. 1081/1999), leto uvoza: ...
- *Finnül*: Alppi- ja vuoristorotuja (Asetus (EY) N:o 1081/1999), tuontivuosi:...
- *Svédül*: Alp- och bergraser (förrdning (EG) nr 1081/1999), importår:...

V. MELLÉKLET
„I. A. MELLÉKLET

A 3. cikk (2) bekezdésében említett mondatok

- *Bolgárul:* Регламент (EO) № 297/2003
- *Spanyolul:* Reglamento (CE) n° 297/2003
- *Csehül:* Nařízení (ES) č. 297/2003,
- *Dánul:* Forordning (EF) nr. 297/2003
- *Németül:* Verordnung (EG) Nr. 297/2003
- *Észtül:* Määrus (EÜ) nr 297/2003
- *Görögül:* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ 297/2003
- *Angolul:* Regulation (EC) No 297/2003
- *Franciául:* Règlement (CE) n° 297/2003
- *Olaszul:* Regolamento (CE) n. 297/2003
- *Lettiül:* Regula (EK) Nr. 297/2003
- *Litvánul:* Reglamentas (EB) Nr. 297/2003
- *Magyarul:* 297/2003/EK rendelet
- *Máltaiul:* Regolament (KE) Nru 297/2003
- *Hollandul:* Verordening (EG) nr 297/2003
- *Lengyelül:* Rozporządzenie (WE) nr 297/2003
- *Portugálul:* Regulamento (CE) n° 297/2003
- *Románul:* Regulamentul (CE) nr. 297/2003
- *Szlovákul:* Nariadenie (ES) č. 297/2003
- *Szlovénül:* Uredba (ES) št. 297/2003,
- *Finnül:* Asetus (EY) N:o 297/2003
- *Svédül:* Förordning (EG) nr 297/2003

VI. MELLÉKLET „I MELLÉKLET

A 2286/2002/EK rendelet II. mellékletében szereplő termékek

Bolgárul: Код по КН
Spanyolul: Código NC
Csehül: kód KN
Dánul: KN-kode
Németül: KN-Code
Észtül: CN-kood
Görögül: Кодικός ΣΟ
Angolul: CN code
Franciául: Code NC
Olaszul: Codice NC
Lettül: KN kods
Litvánul: KN kodas
Magyarul: KN-kód
Máltaiul: Kodiċi NM
Hollandul: GN-code
Lengyelül: Kod CN
Portugálul: Código NC
Románul: cod CN
Szlovákul: kód KN
Szlovénul: Oznaka KN
Finnül: CN-koodi
Svédül: KN-nummer

0102 90 05
0102 90 21
0102 90 29
0102 90 41
0102 90 49
0102 90 51
0102 90 59
0102 90 61
0102 90 69
0102 90 71
0102 90 79
0201 10 00
0201 20 20
0201 20 30
0201 20 50
0201 20 90
0201 30 00
0202 10 00
0202 20 10
0202 20 30
0202 20 50
0202 20 90
0202 30 10
0202 30 50
0202 30 90
0206 10 95
0206 29 91
0210 20 10
0210 20 90
0210 99 51
0210 99 90
1602 50 10
1602 90 61

Bolgárul: NB: Кодовете по КН и бележките под линия са определени в Регламент (ЕИО) № 2658/87 на Съвета (ОБ L 256, 7.9.1987 г., стр. 1), изменен.
Spanyolul: Nota: Los códigos NC, incluidas las notas a pie de página, se definen en el Reglamento (CEE) n° 2658/87 del Consejo, modificado (DO L 256 de 7.9.1987, p. 1).
Csehül: Pozn.: Kódy KN a poznámky pod čarou jsou vymezeny nařízením Rady (EHS) č. 2658/87 (Úř. věst. L 256 ze dne 7. 9. 1987, s. 1)
Dánul: NB: KN-koderne, herunder henvisninger til fodnoter, er fastsat i Rådets ændrede forordning (EØF) nr. 2658/87 (EFT L 256 af 7.9.1987, s. 1).
Németül: NB: Die KN-Codes sowie die Verweisungen und Fußnoten sind durch die geänderte Verordnung (EWG) Nr. 2658/87 des Rates bestimmt (ABl. L 256 vom 7.9.1987, S. 1).
Észtül: NB: CN-koodid ja joonealused märkused on määratletud muudetud nõukogu määruses (EMÜ) nr 2658/87 (EÜT L 256, 7.9.1987, lk 1).
Görögül: NB: Οι κωδικοί της συνδυασμένης ονοματολογίας, συμπεριλαμβανομένων των υποσημειώσεων, καθορίζονται στον τροποποιημένο κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2658/87 του Συμβουλίου (ΕΕ L 256 της 7.9.1987, σ.
Angolul: NB: The CN codes and the footnotes are defined in amended Council Regulation (EEC) No 2658/87 (OJ L 256, 7.9.1987, p. 1).
Franciául: NB: Les codes NC ainsi que les renvois en bas de page sont définis au règlement (CEE) n° 2658/87 du Conseil, modifié (JO L 256 du 7.9.1987, p. 1).
Olaszul: NB: I codici NC e i relativi richiami in calce sono definiti dal regolamento (CEE) n. 2658/87 del Consiglio modificato (GU L 256 del 7.9.1987, pag. 1).

Lettül: NB: KN kodi un zemsvitras piezīmes ir definētas grozītājā Padomes Regulā (EEK) Nr. 2658/87 (OJ L 256, 7.9.1987, p. 1)
Litvánul: NB: KN kodai ir išnašos apibrėžti Tarybos reglamente (EEB) Nr. 2658/87 su pakeitimais (OL L 256, 1987 9 7, p. 1).
Magyarul: NB: A KN-kódokat és a lábjegyzeteket a módosított 2658/87/EKG tanácsi rendelet határozza meg (HL L 256, 1987.9.7., 1. o.)
Máltaiul: NB: Il-kodiċijiet NM u n-noti ta' qiegħ il-paġna huma mfissra fir-Regolament emendat (KEE) Nru 2658/87 (ĠU L 79.1987, p. 1)
Hollandul: NB: GN-codes en voetnoten: zie de gewijzigde Verordening (EEG) nr. 2658/87 van de Raad (PBL 256 van 7.9.1987, blz. 1).
Lengyelül: Uwaga: Kody CN i przypisy są określone w zmienionym rozporządzeniu Rady (EWG) nr 2658/87 (Dz.U. L nr 256, z dnia 7.9.1987, str.1).
Portugálul: NB: Os códigos NC, incluindo as remissões em pé-de-página, são definidos no Regulamento (CEE) n° 2658/87 do Conselho, alterado (JO L 256 de 7.9.1987, p. 1).
Románul: NB: Codurile CN și notele de subsol sunt definite în Regulamentul (CEE) nr. 2658/87 al Consiliului (JO L 256, 7.9.1987, p. 1), modificat.
Szlovákul: NB: Pozn.: Kódy KN a poznámky pod čiarou sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Rady (EHS) č. 2658/87 (Ú. v. EŠ L 256, 7.9.1987, s. 1)
Szlovénül: Opomba: Oznake KN in opombe so opredeljene v spremenjeni Uredbi Sveta (EGS) št. 2658/87 (UL L 256, 7.9.1987, str. 1).
Finnül: HUOM.:Tuotekoodit ja niihin liittyvät alaviitteet määritellään neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 2658/87 (EYVL L 256, 7.9.1987, s. 1).
Svédul: Anm: KN-numren och fotnoterna definieras i rådets ändrade förordning (EEG) nr 2658/87 (EGT L 256, 7.9.1987, s. 1).

VII. MELLÉKLET
„II. MELLÉKLET

A 4. cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett bejegyzések

- *Bolgárul:* Продукт АКTB – Регламенти (EO) № 2286/2002 и (EO) № 2247/2003
- *Spanyolul:* Producto ACP - Reglamentos (CE) n° 2286/2002 y (CE) n° 2247/2003
- *Csehül:* Produkt AKT – nařízení (ES) č. 2286/2002 a nařízení (ES) č. 2247/2003
- *Dánul:* AVS-produkt - forordning (EF) nr. 2286/2002 og (EF) nr. 2247/2003
- *Németül:* AKP-Erzeugnis - Verordnungen (EG) Nr. 2286/2002 und (EG) Nr. 2247/2003
- *Észtül:* AKV toode – määrused (EÜ) nr 2286/2002 ja (EÜ) nr 2247/2003
- *Görögül:* Προϊόν ΑΚΕ — Κανονισμοί (ΕΚ) αριθ. 2286/2002 και (ΕΚ) αριθ. 2247/2003
- *Angolul:* ACP product - Regulations (EC) No 2286/2002 and (EC) No 2247/2003
- *Franciaül:* Produit ACP - règlements (CE) n° 2286/2002 et (CE) n° 2247/2003
- *Olaszul:* Prodotto ACP - regolamenti (CE) n. 2286/2002 e (CE) n. 2247/2003
- *Lettül:* ĀKK produkts— Regulas (EK) Nr. 2286/2002 un (EK) Nr. 2247/2003
- *Litvánul:* AKR šalių produktas – Reglamentai (EB) Nr. 2286/2002 ir (EB) Nr. 2247/2003
- *Magyarul:* AKCS-államokból származó termék – 2286/2002/EK és 2247/2003/EK rendeletek
- *Máltaiul:* Prodott ACP – Regolamenti (KE) Nru 2286/2002 u (KE) Nru 2247/2003
- *Hollandul:* ACS-product - Verordeningen (EG) nr. 2286/2002 en (EG) nr. 2247/2003
- *Lengyelül:* Produkt pochodzący z Państw AKP - Rozporządzenie (WE) nr 2286/2002 oraz rozporządzenie (WE) nr 2247/2003
- *Portugálul:* Produto ACP - Reglamentos (CE) n.o 2286/2002 e (CE) n.o 2247/2003
- *Románul:* produs ACP – Regulamentele (CE) nr. 2286/2002 și 2247/2003
- *Szlovákul:* AKT produkt — Nariadenia (ES) č. 2286/2002 a (ES) č. 2247/2003
- *Szlovénül:* Proizvod iz držav AKP — Uredba (ES) št. 2286/2002 in Uredba (ES) št. 2247/2003
- *Finnül:* AKT-tuote - asetukset (EY) N:o 2286/2002 ja (EY) N:o 2247/2003
- *Svédül:* AVS-produkt - förordningarna (EG) nr 2286/2002 och (EG) nr 2247/2003

VIII. MELLÉKLET
„I. MELLÉKLET

A 2. cikk (5) bekezdésében említett bejegyzések

- *Bolgárul:* Сушено обезкостено говеждо или телешко месо – Регламент (EO) № 2092/2004
- *Spanyolul:* Carne de vacuno seca deshuesada — Reglamento (CE) no 2092/2004
- *Csehül:* Vykostěné sušené hovězí maso - Nařízení (ES) č. 2092/2004
- *Dánul:* Tørret udbenet oksekød — forordning(EF) nr. 2092/2004
- *Németül:* Entbeintes, getrocknetes Rindfleisch — Verordnung (EG) Nr. 2092/2004
- *Észtül:* Kuivatatud kondita veiseliha - Määrus (EÜ) nr 2092/2004
- *Görögül:* Αποξηραμένο βόειο κρέας χωρίς κόκαλα — Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2092/2004
- *Angolul:* Dried boneless beef — Regulation (EC) No 2092/2004
- *Franciául:* Viande bovine séchée désossée — règlement (CE) no 2092/2004
- *Olaszul:* Carni bovine disossate ed essiccate — regolamento (CE) n. 2092/2004
- *Lettül:* Žāvēta atkaulota liellopu gaļa - Regula (EK) Nr. 2092/2004
- *Litvánul:* Džiovinta iškaulinėta jautiena - Reglamentas (EB) Nr. 2092/2004
- *Magyarul:* Szárított kicsontozott marhahús – 2092/2004/EK rendelet
- *Máltaiul:* Ċanga mniexfa mingħajr għadam - Regolament (KE) Nru 2092/2004
- *Hollandul:* Gedroogd rundvlees zonder been — Verordening (EG) nr. 2092/2004
- *Lengyelül:* Suszona wołowina bez kości - Rozporządzenie (WE) nr 2092/2004
- *Portugálul:* Carne de bovino seca desossada — Regulamento (CE) n.o 2092/2004
- *Románul:* Carne de vită dezosată uscată – Regulamentul (CE) nr. 2092/2004
- *Szlovákul:* Sušené vykostené hovädzie mäso - Nariadenie (ES) č. 2092/2004
- *Szlovénül:* Posušeno goveje meso brez kosti:- Uredba (ES) št. 2092/2004
- *Finnül:* Kuivattua luutonta naudanlihaa — asetus (EY) N:o 2092/2004
- *Svédül:* Torkat benfritt nötkött — förordning(EG) nr 2092/2004

IX. MELLÉKLET
„II. MELLÉKLET

A 6. cikk (4) bekezdésének c) pontjában említett bejegyzések

- *Bolgárul:* Регламент (EO) № 2172/2005
- *Spanyolul:* Reglamento (CE) no 2172/2005
- *Csehül:* Nařízení (ES) č. 2172/2005
- *Dánul:* Forordning(EF) nr. 2172/2005
- *Németül:* Verordnung (EG) Nr. 2172/2005
- *Észtül:* Määrus (EÜ) nr 2172/2005
- *Görögül:* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2172/2005
- *Angolul:* Regulation (EC) No 2172/2005
- *Franciául:* Règlement (CE) no 2172/2005
- *Olaszul:* Regolamentoo (CE) n. 2172/2005
- *Lettiül:* Regula (EK) Nr. 2172/2005
- *Litvánul:* Reģlamentas (EB) Nr. 2172/2005
- *Magyarul:* 2172/2005/EK rendelet
- *Máltaiul:* Regolament (KE) Nru 2172/2005
- *Hollandul:* Verordening (EG) nr. 2172/2005
- *Lengyelül:* Rozporządzenie (WE) nr 2172/2005
- *Portugálul:* Regulamento (CE) n.o 2172/2005
- *Románul:* Regulamentul (CE) nr. 2172/2005
- *Szlovákul:* Nariadenie (ES) č. 2172/2005
- *Szlovénül:* Uredba (ES) št. 2172/2005
- *Finnül:* Asetus (EY) N:o 2172/2005
- *Svédül:* Förordning(EG) nr 2172/2005

X. MELLÉKLET
„II. MELLÉKLET

A 7. cikk (3) bekezdésének b) pontjában említett bejegyzések

- *Bolgárul:* Замразено говеждо или телешко месо [Регламент (ЕО) № 704/2006]
- *Spanyolul:* Carne de vacuno congelada [Reglamento (CE) n° 704/2006]
- *Csehül:* Zmrazené maso hověziho skotu (nařízení (ES) č. 704/2006)
- *Dánul:* Frosset oksekød (forordning (EF) nr. 704/2006)
- *Németül:* Gefrorenes Rindfleisch (Verordnung (EG) Nr. 704/2006)
- *Észtül:* Külmutatud veiseliha (määrus (EÜ) nr 704/2006)
- *Görögül:* Κατεψυγμένο βόειο κρέας [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 704/2006]
- *Angolul:* Frozen meat of bovine animals (Regulation (EC) No 704/2006)
- *Franciául:* Viande bovine congelée [Règlement (CE) n° 704/2006]
- *Olaszul:* Carni bovine congelate [Regolamento (CE) n. 704/2006]
- *Lettül:* Saldēta liellopu gaļa (Regula (EK) Nr. 704/2006)
- *Litvánul:* Sušaldyta galvijų mėsa (Reglamentas (EB) Nr. 704/2006)
- *Magyarul:* Szarvasmarhafélék húsa fagyasztva (704/2006/EK rendelet)
- *Máltaiul:* Laħam iffriżat ta’ annimali bovini (Regolament (KE) Nru 704/2006)
- *Hollandul:* Bevroren rundvlees (Verordening (EG) nr. 704/2006)
- *Lengyelül:* Mięso wołowe mrożone (Rozporządzenie (WE) nr 704/2006)
- *Portugálul:* Carne de bovino congelada [Reglamento (CE) n.o 704/2006]
- *Románul:* Carne de vită congelată (Regulamentul (CE) nr. 704/2006)
- *Szlovákul:* Mrazené mäso z hovädzieho dobytku (Nariadenie (ES) č. 704/2006)
- *Szlovénül:* Zamrznjeno goveje meso (Uredba (ES) št. 704/2006)
- *Finnül:* Jäädetyttä naudanlihaa (asetus (EY) N:o 704/2006)
- *Svédül:* Fryst kött av nötkreatur (förordning (EG) nr 704/2006)

IX. MELLÉKLET
„V. MELLÉKLET

A 8. cikk (1) bekezdésének c) pontjában említett bejegyzések

- *bolgárul*: Лицензия, валидна в ... (държава-членка издател) / месо, предназначено за преработка в ... [продукти А] [продукти Б] (ненужното да се задраска) в ... (точно наименование и номер на разрешителното на заведението, където ще се извърши преработката) / Регламент (ЕО) № 727/2006
- *spanyolul*: Certificado válido en . . . (Estado miembro expedidor) / carne destinada a la transformación . . . [productos A] [productos B] (táchese lo que no proceda) en . . . (designación exacta y número de registro del establecimiento en el que vaya a procederse a la transformación) / Reglamento (CE) n° 727/2006
- *csehül*: Licence platná v ... (vydávající členský stát) / Maso určené ke zpracování ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodící se škrtněte) v (přesné určení a číslo schválení zpracovatelského zařízení, v němž se má zpracování uskutečnit) / nařízení (ES) č. 727/2006
- *dánul*: Licens gyldig i . . . (udstedende medlemsstat) / Kød bestemt til forarbejdning til (A-produkter) (B-produkter) (det ikke gældende overstreges) i . . . (nøjagtig betegnelse for den virksomhed, hvor forarbejdningen sker) / forordning (EF) nr. 727/2006
- *németül*: In . . . (ausstellender Mitgliedstaat) gültige Lizenz / Fleisch für die Verarbeitung zu [A-Erzeugnissen] [B-Erzeugnissen] (Unzutreffendes bitte streichen) in . . . (genaue Bezeichnung des Betriebs, in dem die Verarbeitung erfolgen soll) / Verordnung (EG) Nr. 727/2006
- *Észtül*: Litsents on kehtiv ... (välja andev liikmesriik) / Liha töötlemiseks ... [A toode] [B toode] (kustuta mittevajalik) ... (ettevõtte asukoht ja loonumber, kus toimub töötlemine / määrus (EÜ) nr. 727/2006
- *görögül*: Η άδεια ισχύει ... (κράτος μέλος έκδοσης) / Κρέας που προορίζεται για μεταποίηση .. [προϊόντα Α] [προϊόντα Β] (διαγράφεται η περιττή ένδειξη) ... (ακριβής περιγραφή και αριθμός έγκρισης της εγκατάστασης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η μεταποίηση) / Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 727/2006
- *angolul*: Licence valid in . . . (issuing Member State) / Meat intended for processing . . . [A-products] [B-products] (delete as appropriate) at . . . (exact designation and approval No of the establishment where the processing is to take place) / Regulation (EC) No. 727/2006
- *franciául*: Certificat valable . . . (État membre émetteur) / viande destinée à la transformation de . . . [produits A] [produits B] (rayer la mention inutile) dans . . . (désignation exacte et numéro d'agrément de l'établissement dans lequel la transformation doit avoir lieu) / règlement (CE) n° 727/2006

- *olaszul*: Titolo valido in . . . (Stato membro di rilascio) / Carni destinate alla trasformazione . . . [prodotti A] [prodotti B] (depennare la voce inutile) presso . . . (esatta designazione e numero di riconoscimento dello stabilimento nel quale è prevista la trasformazione) / Regolamento (CE) n. 727/2006
- *lettül*: Atļauja derīga ... (dalībvalsts, kas izsniedz ievēšanas atļauju) / pārstrādei paredzēta gaļa ... [A produktu] [B produktu] ražošanai (nevajadzīgo nosvītrot) ... (precīzs tā uzņēmuma apzīmējums un apstiprinājuma numurs, kurā notiks pārstrāde) / Regula (EK) Nr. 727/2006
- *litvánul*: Licencija galioja ... (išdavusioji valstybė narė) / Mėsa skirta perdirbimui ... [produktai A] [produktai B] (ištrinti nereikalinga) ... (tikslus įmonės, kurioje bus perdirbama, pavadinimas ir registracijos Nr.) / Reglamentas (EB) Nr. 727/2006
- *magyarul*: Az engedély ... (kibocsátó tagállam) területén érvényes. / Feldolgozásra szánt hús ... [A-termék][Btermék] (a nem kívánt törlendő) ... (pontos rendeltetési hely és a feldolgozást végző létesítmény engedélyezési száma) 727/2006/EK rendelet
- *máltaiul*: Liċenzja valida fi . . . (Stat Membru tal-ħruġ) / Laħam maħsub għall- ipproċessar. . . [Prodotti-A] [Prodotti-B] (ħassar skond kif ikun xieraq) fi . . . (deżinjazzjoni eżatta u Nru. ta' l-istabbiliment fejn se jsir l-ipproċessar) / Ir-Regolament (KE) Nru. 727/2006
- *hollandul*: Certificaat geldig in . . . (lidstaat van afgifte) / Vlees bestemd voor verwerking tot [A-producten] [B-producten] (doorhalen wat niet van toepassing is) in . . . (nauwkeurige aanduiding en toelatingsnummer van het bedrijf waar de verwerking zal plaatsvinden) / Verordening (EG) nr. 727/2006
- *lengyelül*: Pozwolenie ważne w ... (wystawiające Państwo Członkowskie) / Mięso przeznaczone do przetworzenia ... [produkty A] [produkty B] (niepotrzebne skreślić) w ... (dokładne miejsce przeznaczenia i nr zatwierdzenia zakładu, w którym ma mieć miejsce przetwarzanie) / rozporządzenie (WE) nr 727/2006
- *portugálul*: Certificado válido em . . . (Estado-membro emissor) / carne destinada à transformação . . . [produtos A] [produtos B] (riscar o que não interessa) em . . . (designação exacta e número de aprovação do estabelecimento em que a transformação será efectuada) / Regulamento (CE) nº 727/2006
- *románul*: Licență valabilă în (statul membru emitent) / Carne destinată procesării [produse-A] [produse-B] (se șterge unde este cazul) la (desemnarea exactă și nr. de aprobare al stabilimentului unde va avea loc procesarea) / Regulamentul (CE) nr. 727/2006
- *szlovákul*: Licencia platná v ... (vydávající členský stát) / Mäso určené na spracovanie ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodiace sa prečiarknite) v ... (presné určenie a číslo schválenia zariadenia, v ktorom spracovanie prebehne) / nariadenie (ES) č. 727/2006

- *szlovénül* : Dovoljenje velja v ... (država članica, ki ga je izdala) / Meso namenjeno predelavi ... [proizvodi A] [proizvodi B] (črtaj neustrezno) v ... (točno namembno območje in št. odobritve obrata, kjer bo predelava potekala) / Uredba (ES) št. 727/2006
- *finnül* : Todistus on voimassa . . . (myöntäjäsensvaltio) / Liha on tarkoitettu [A-luokan tuotteet] [B-luokan tuotteet] (tarpeeton poistettava) jalostukseen . . . :ssa (tarkka ilmoitus laitoksesta, jossa jalostus suoritetaan, hyväksyntänumero mukaan lukien) / Asetus (EY) N:o 727/2006
- *svédül* : Licensen är giltig i . . . (utfärdande medlemsstat) / Kött avsett för bearbetning . . . [A-produkter] [B-produkter] (stryk det som inte gäller) vid . . . (exakt angivelse av och godkännandenummer för anläggningen där bearbetningen skall ske) / Förordning (EG) nr 727/2006.

XII. MELLÉKLET
„II. MELLÉKLET

Az 5. cikk (2) bekezdése c) pontjában említett bejegyzések

- *bolgárul:* Живи мъжки животни от рода на едрия рогат добитък с живо тегло ненадвишаващо 300 кг за глава добитък, предназначени за угояване [Регламент (ЕО) № 800/2006]
- *spanyolul:* Bovinos machos vivos de peso vivo inferior o igual a 300 kg [Reglamento (CE) n° 800/2006]
- *csehül:* Živí býci s živou váhou nepřevyšující 300 kg na kus, na výkrm (Nařízení (ES) č. 800/2006)
- *dánul:* Levende ungtyre til opfedning, med en levende vægt på ikke over 300 kg pr. dyr (forordning (EF) nr. 800/2006)
- *németül:* Lebende männliche Rinder mit einem Gewicht von höchstens 300 kg je Tier, zur Mast bestimmt (Verordnung (EG) Nr. 800/2006)
- *Észtül:* Elusad isasveised elusmassiga kuni 300 kg, nuumamiseks (määrus (EÜ) nr 800/2006)
- *görögül:* Ζώντα βοοειδή με βάρος ζώντος που δεν υπερβαίνει τα 300 kg ανά κεφαλή, προς πάχυνση [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 800/2006]
- *angolul:* Live male bovine animals of a live weight not exceeding 300kg per head, for fattening (Regulation (EC) No 800/2006)
- *franciául:* Bovins mâles vivants d'un poids vif inférieur ou égal à 300 kg par tête, destinés à l'engraissement [Règlement (CE) n° 800/2006]
- *olaszul:* Bovini maschi vivi di peso vivo non superiore a 300 kg per capo, destinati all'ingrasso [regolamento (CE) n. 800/2006]
- *lettül:* Jaunbuļļi nobarošanai, kuru dzīvsvārs nepārsniedz 300 kg (Regula (EK) Nr. 800/2006)
- *litvánul:* Penėjimui skirti gyvi jaučiai, kurių vieno galvijo gyvasis svoris yra ne didesnis kaip 300 kg (Reglamentas (EB) Nr. 800/2006)
- *magyarul:* Legfeljebb 300 kg egyedi élőtmegű élő hím szarvasmarhaféle, hizlalás céljára (800/2006/EK rendelet)
- *máltaiul:* Annimali bovini hajjin tas-sess maskil b'piż haj li ma jisboqx it-300 kg kull ras, għat-tismin (ir-Regolament (KE) Nru 800/2006)

- *hollandul:* Levende mannelijke mestrunderen met een gewicht van niet meer dan 300 kg per dier (Verordening (EG) nr. 800/2006)
- *lengyelül:* Żywe młode byki o żywej wadze nieprzekraczającej 300 kg za sztukę bydła, opasowe (rozporządzenie (WE) nr 800/2006)
- *portugálul:* Bovinos machos vivos com peso vivo inferior ou igual a 300 kg por cabeça, para engorda [Regulamento (CE) n.º 800/2006]
- *románul:* Masculi vii din specia bovină cu o greutate în viu mai mică sau egală cu 300 kg per cap, destinați îngrășării (Regulamentul (CE) nr. 800/2006)
- *szlovákulian:* Živé mladé býčky, ktorých živá hmotnosť nepresahuje 300 kg na kus, určené na výkrm (nariadenie (ES) č. 800/2006)
- *szlovénül:* Živo moško govedo za pitanje, katerega živa teža ne presega 300 kg na glavo (Uredba (ES) št. 800/2006)
- *finnül:* Lihotettaviksi tarkoitettuja eläviä urospuolisia nautaeläimiä, elopaino enintään 300 kg/eläin (asetus (EY) N:o 800/2006)
- *svédül:* Levande handjur av nötkreatur som väger högst 300 kg, för gödning (förrdning (EG) nr 800/2006)